LIETUVOS FANTASTIKOS MOKSLŲ UNIVERSITETAS

KOVINIO ŽANRO AKADEMIJA

ATEITIES FAKULTETAS

JASONO DINALTO ISTORIJOS KATEDRA

**VARDENIS PAVARDENIS**

**JASONO DINALTO GYVENIMO ISTORIJOS PYRO PLANETOJE PRADŽIA**

**Magistro baigiamasis darbas**

**Darbo vadovė**

Kosminio laivo pilotė Meta Pyrietė

ŽEMĖS PLANETA, 2016

LIETUVOS FANTASTIKOS MOKSLŲ UNIVERSITETAS

KOVINIO ŽANRO AKADEMIJA

ATEITIES FAKULTETAS

JASONO DINALTO ISTORIJOS KATEDRA

**TVIRTINU**

Ateities fakulteto dekanas prof. Kerkas Pyrietis

2016 –.....–.....

**JASONO DINALTO GYVENIMO ISTORIJOS PYRO PLANETOJE PRADŽIA**

**Magistro baigiamasis darbas**

Darbo vadovė

Kosminio laivo pilotė Meta Pyrietė

2016 –.....–.....

Recenzentas Darbą atliko

………………………………. Magistrantas

Vardenis Pavardenis

2016 –.....–..... 2016 –.....–.....

ŽEMĖS PLANETA, 2016

Serija „Pasaulinės fantastikos Aukso fondas“, XII tomas

Serija įkurta 1990 m.

Harry Harrison

### DEATH WORLD

New York, Bantam books, 1960

Redakcija

Gintaras Aleksonis

*Redaktorius*

Rolandas Maskoliūnas

*redaktoriaus pavaduotojas*

Gintautas Oksas

*Menedžeris*

Rasa Tumėnienė

*stilistė*

Viršelis dailininko Audrio Šimakausko

Copyright © by Harry Harrison, 1960

Vertimas į lietuvių kalbą ©,

Leidykla „Eridanas“, 1994

MIRTIES PLANETA

1

Švelniai atsidusęs, pneumatinio pašto vamzdis išspjovė pieštuko ilgio kapsulę su laišku. Signalinis varpelis skambtelė­jo ir nutilo. Jasonas dinAltas spoksojo į niekuo dėtą kapsulę, tarsi tai būtų tiksinti laikrodinė bomba.

Čia kažkas ne taip Jis pajuto viduj viską įsitempiant. Priešais jį gulėjo ne paprasta atmintinė ar viešbučio administracijos pranešimas, bet antspauduotas asmeninis laiškas Tačiau jis gi nieko nepažįsta šitoj planetoj! Dar nė aštuonios valandos nepraėjo nuo to momento, kai jis išlipo iš erdvėlaivio. Net ir vardas naujas (pakeitė priešpaskutiniame kosmouoste) - iš kur čia galėjo būti asmeninis laiškas? Ir vis dėlto jis buvo.

Nykščio nagu Jasonas nukrapštė antspaudą ir nuėmė kap­sulės dangtelį. Juostelėje įrašytas balsas buvo neatpažįstamai iškreiptas.

„Kertas Pyras norėtų pasimatyti su Jasonu dinAltu. Laukiu fojė.“

Prasti popieriai, bet išsisukti nėra kaip. Tiesa, galimas daiktas, tas žmogus visai nepavojingas. Gal koks komivojažie­rius, o gal tiesiog įvyko paprasčiausias nesusipratimas. Bet dėl visa ko Jasonas po pagalve paslėpė pistoletą atlaužtu gaiduku: ką gali žinoti, kaip viskas susiklostys. Tik tada jis davė komandą įleisti svečią. Kai durys atsivėrė, Jasonas jau drybsojo atsirėmęs į sofos kampą ir kažką siurbčiojo iš aukštos taures.

„Buvęs imtynininkas“, - pagalvojo Jasonas, vos spėjęs už­mesti akį į žilą milžiną, kuris įžengė vidun. Kerkas Pyras buvo tikras uola: jo kūnas atrodė tarsi nulietas iš pūpsančių akmeni­nių muskulų. Griežti pilki rūbai truputį priminė uniformą. Prie perpetės buvo prisegtas šiurkštus, aptrintas dėklas, iš kurio abejingai žvelgė pistoleto vamzdis.

- Tu dinAltas, lošėjas, - be užuolankų pareiškė nepažįstamasis. - Turiu pasiūlymą.

Žiūrėdamas pro taurės viršų, Jasonas perkratinėjo visus įmanomus variantus. Arba policija, arba konkurentai - nei su vienais, nei su kitais geriau neturėti reikalų. Reikėtų kur kas daugiau informacijos prieš veliantis į kokį nors sandėrį.

- Atleiskite, bičiuli, - Jasonas nusišypsojo, - bet jūs ne ten pataikėte. Mielai jums pagelbėčiau, tik bėda, kad mano lošimas paprastai žymiai naudingesnis kazino, negu man pačiam. Tai­gi...

- Baikim tuos kvailus žaidimus, - nutraukdamas jį pasitikin­čiai sugriaudėjo Kerkas. - Tu ir dinAltas, ir Bouhilas. Jei nori dar, galiu paminėti ir Mechauto planetą, ir „Ūko“ kazino, ir daugybę kitų pavadinimų. Aš turiu pasiūlymą, naudingą mums abiems, taigi siūlyčiau išklausyti.

Tie žodžiai nė truputėlio nepakeitė besišypsančio Jasono veido, tačiau visas jo kūnas įsitempė. Tas raumeningas nepažįs­tamasis žinojo dalykus, kurių žinoti neturėjo teisės. Laikas keisti pokalbio temą.

- Turite neblogą pistoletą, - pasakė Jasonas. - Tačiau ginklai mane kažkodėl nervina. Būčiau labai dėkingas, jeigu jį pasidė­tumėt.

Kerkas dėbtelėjo į pistoletą, tarsi tik dabar jį pastebėjęs.

- Ne, aš jo niekada nepasidedu, - suniurzgė jis nepatenkin­tas.

Tikrinimas baigėsi. Dabar reikia griebti vairą į savo rankas, jei gyvas nori ištrūkti iš tos makalynės. Kai Jasonas pasilenkė padėti taurės, antroji jo ranka lyg visiškai netyčia nučiuožė po pagalve. Apčiuopęs pistoleto rankeną, jis pasakė:

- Bijau, kad man teks šito pareikalauti, nes aš kažkodėl jaučiuosi truputį nejaukiai, kai tenka bendrauti su ginkluotais žmonėmis.

Jasonas kalbėjo tik norėdamas atitraukti priešininko dėme­sį, o pats tuo tarpu greitai ir grakščiai ištraukė pistoletą.

Lygiai taip pat sėkmingai jis būtų galėjęs demonstruoti sulėtinto kino judesius. Kerkas Pyras visiškai ramiai stebėjo, kaip iš po pagalvės pasirodo pistoletas, kaip atsukamas į jo pusę. Iki paskutinės akimirkos nė vieno judesio. O tada viskas įvyko taip žaibiškai, kad akis nespėjo užfiksuoti: prieš mirksnį pistoletas dar tebebuvo dėkle, o štai jis jau nukreiptas tiesiai Jasonui kakton. Sunkus, grėsmingas ginklas, žiotys ištrupėju­sios nuo dažno vartojimo.

Jasonas suprato, jog mirs, jei tik pamėgins dar bent colį kilstelėti pistoletą. Jis atsargiai nuleido ginklą keikdamas min­tyse save už bandymą veikti rankomis, o ne galva. Kerkas grąžino ginklą į vietą lygiai taip pat lengvai, kaip buvo ištraukęs.

- Gal užteks pokštauti, - pasakė Kerkas. - Geriau pakalbėkim apie reikalą.

Jasonas sugraibė taurę ir stengdamasis susitvardyti makte­lėjo gerą gurkšnį. Ginklą jis valdė puikiai - ne kartą tik greita reakcija padėdavo išnešti sveiką kailį. Pirmąsyk lošėjas taip skaudžiai nusvilo. Labiausiai Jasoną siutino, kad tai buvo padaryta be galo lengvai ir net atsainiai.

- Nenoriu turėti jokių reikalų, - kandžiai išdrožė jis. - Aš atvykau į Kasiliją atostogauti, atsipalaiduoti nuo darbų.

- Neieškokim kvailių, dinAltai, - nekantriai prabilo Kerkas. - Per visą savo gyvenimą tu nė dienos nesi dirbęs kokio nors garbingo darbo. Tu profesionalus lošėjas, ir tik dėl to aš esu čia.

Jasonas užgniauždamas pyktį nusviedė pistoletą į kitą sofos kraštą, kad nebūtų pagundos užbaigti gyvenimą savižudybe. O jis buvo absoliučiai įsitikinęs, kad niekas Kasilijoje jo nepažįsta! Jasonas jau svajojo apie riebų kąsnelį vietiniame kazino. Na, tiek to, apie tai bus galima pamastyti ir vėliau. Atrodo, tas raumenų kalnas jau iš anksto viską numatęs. Ką gi, tegul dėsto, pažiūrėsim, kur link jis suka.

- Gerai, ko jums reikia?

Kerkas atsidrėbė kėdėn, kuri gailiai suvaitojo nuo tokio svorio, iš vienos kišenės ištraukė voką ir jį atplėšęs švystelėjo ant stalo pluoštą žvilgančių galaktinių banknotų. Jasonas, vos į juos žvilgtelėjęs, iškart atsisėdo.

- Falsifikatai? - paklausė jis, iškeldamas vieną prieš šviesą.

- Ką tu, tikrų tikriausi! - paakino jį Kerkas. - Pats paėmiau įuos iš banko. Dvidešimt septyni banknotai - dvidešimt septyni milijonai. Aš noriu, kad už tuos pinigus loštum šįvakar kazino. Loštum ir išloštum.

Banknotai išties atrodė visiškai tikri. Be to, tai visai nesunku patikrinti. Jasonas susimąstęs vartaliojo juos rankose, tuo pat metu tyrinėdamas pašnekovą. .

- Nežinau jūsų ketinimų, - tarė jis, - bet turėkite omenyje, kad nieko negaliu jums garantuoti. Aš lošiu, bet laimiu ne visada.

- Tu loši ir visada laimi, jei tik pats to nori, - negailestingai atšovė Kerkas. - Mes pasistengėm tai išsiaiškinti, prieš kreipda­miesi į tave.

-Jeigu jūs norite pasakyti, kad aš sukčiauju... -Jasonas laiku susigriebė ir užsičiaupė. Neverta tampyti liūtui už uodegos.

Kerkas tęsė tuo pačiu tonu, nekreipdamas dėmesio į vis labiau nirštantį Jasoną:

- Gal tu viso to ir nevadini sukčiavimu. Pagaliau, manęs tai nedomina. Dėl manęs gali prisikišti pilnas rankoves tūzų ir pilnus batus elektromagnetų. Man reikia vieno - kad laimėtum. Nesiruošiu su tavimi diskutuoti moralės temomis. Tiesiog turiu konkretų pasiūlymą. Tuos pinigus mes pelnėme sunkiu darbu, bet jų vis vien dar trūksta. Tiksliau, mums reikia trijų milijardų. Vienintelis būdas tiek gauti - lošimas. Lošti už tuos dvidešimt septynis milijonus.

- O kas man už tai? - sausai paklausė Jasonas, tarsi šiame fantastiškame pasiūlyme pagaliau užčiuopęs tiesos grūdą.

- Gali pasiimti viską, kas bus virš trijų milijardų. Manau, tai pakankamai sąžininga. Tau nereikia rizikuoti savais pinigais, o jei laimėsi, būsi apsirūpinęs visam gyvenimui.

- O jei pralaimėsiu?

Kerkas akimirką pamastė, gromuliuodamas aiškiai neska­nią mintį.

- Taip, negalima atmesti ir tokios galimybės. Apie tai aš nepagalvojau.

Bet tuoj pat jis apsisprendė:

- Tiek to, pralaimėsi - bus pralaimėta. Teks rizikuoti. Tiktai, man rodos, tokiu atveju turėsiu tave nudobti. Už tuos, kurie padėjo galvas, kad uždirbtų šituos pinigus.

Tuos žodžius jis pasakė ramiai, be mažiausios pykčio žymės, ne grasindamas, o tiesiog konstatuodamas faktą.

Jasonas pakilo, vėl prisipylė taurę, kitą taurę pasiūlydamas Kerkui. Šis padėkojo linktelėjimu. Jasonas, negalėdamas nusė­dėti vietoje, nervingai vaikščiojo po kambarį. Kerko pasiūly­mas jį siutino, bet kartu ir pašėlusiai viliojo. Jis buvo tikras lošėjas ir tokios kalbos jį veikė lyg narkomaną, išvydusį naują narkotikų porciją.

Staiga Jasonas sustojo supratęs, kad širdies gilumoje jau seniai viską nusprendė. Laimėti ar pralaimėti, gyventi ar mirti - kaip jis gali atsisakyti lošimo, kai kalbama apie tokius pinigus! Jis tuoj pat pasisuko ir bedė pirštu į milžiną, sėdintį kėdėj.

- Aš sutinku. Nors jūs tikriausiai dar prieš ateidami čia žinojote, kad sutiksiu. Tačiau ir aš norėčiau pateikti tam tikras sąlygas. Man reikia žinoti, kas jūs ir kas tiežmonės, apie kuriuos kalbate. Dar: iš kur šitie pinigai? Ar tik kartais jie ne vogti?

Kerkas ištuštino stiklinę ir pastūmė ją šalin.

- Vogti? Ne, jokiu būdu! Dvejus metus dirbome: kasėme ir sodrinome rūdą. Kasėme Pyre, o pardavėm čia, Kasilijoje. Tai labai lengva patikrinti. Aš pats ją pardaviau. Aš esu Pyro pasiuntinys šioje planetoje. - Jis šyptelėjo nuo tos minties. -Beje, neteik tam pernelyg daug reikšmės. Turiu tą titulą gal kokiose šešiose planetose. Tai labai patogu, kai varai biznį.

Jasonas žvilgtelėjo į raumeningąjį žilaplaukį su padėvėtu kariško kirpimo kostiumu ir nusprendė verčiau nenusišypsoti.

Jam teko girdėti daug neįtikėtinų dalykų apie Galaktikos pak­raščiuose esančias planetas, ir ką gali žinoti, gal kiekvienas Kerko žodis - gryniausia teisybė. Beje, apie Pyro planetą jis nebuvo girdėjęs, tačiau tai dar nieko nereiškė. Vien apgyven­dintoje Visatos dalyje buvo daugiau nei trisdešimt tūkstančių žinomų planetų.

-Aš patikrinsiu, ką man pasakėte, -tarė Jasonas. -Jeigu viskas teisybė, manau, sutarsim. Paskambinkite man rytoj.

- Ne, - atsakė Kerkas, - pinigus reikia išlošti šįvakar. Aš jau išrašiau čekį šitiems dvidešimt septyniems milijonams. Iki ryto turiu gauti pinigus, kitaip procentai šoktels ligi pat Plejadžių. Taigi, jūsų laikas-ribotas.

Kuo toliau, tuo labiau ta užmačia rodėsi beprotiškesnė ir dėl to tik dar stipriau traukė Jasoną. Buvo pakankamai laiko išsiaiškinti, ar Kerkas nemeluoja.

- Ką gi, tebūnie šiandien, - nusileido jis. - Tačiau aš noriu gauti vieną banknotą, kad galėčiau jį patikrinti. - Kerkas atsis­tojo ruošdamasis eiti.

- Pasiimk juos visus. Mes vėl susitiksim tik tada, kai būsi jau laimėjęs. Suprantama, aš būsiu kazino, tačiau neišsiduok, kad mane pažįsti. Bus kur kas geriau, jei niekas nežinos, iš kur gavai pinigus ir kiek jų turi.

Nespėjus nė apsidairyti, Kerkas jau buvo už durų, bet prieš išnykdamas jis taip spustelėjo savo geležine letena Jasono ranką, kad šis pasijuto tarsi ją įkišęs tarp spaustuvo žiočių. Jasonas liko vienas su pinigais. Laikydamas juos išskleistus vėduokle lyg kortas, spoksojo į rudus banknotus su aukso spalvos ženklais ir mėgino suvokti, kas dedasi. Dvidešimt septyni milijonai! Kas gali sutrukdyti jam paprasčiausiai išeiti pro duris ir dingti? Niekas. Niekas, išskyrus jo paties sąžinę.

Kerkas Pyras, žmogus, kurio pavardė tokia pati, kaip ir jo gimtosios planetos pavadinimas, yra didžiausias kvailys Visato­je. Arba jis puikiai žino, ką daro. Prisiminus jų pokalbio eigą, antroji galimybė atrodė kur kas įtikimesnė.

"Jis žinojo, kad aš greičiau jau lošiu už tuos pinigus, negu juos paprasčiausiai pavogsiu", - pamanė Jasonas ir šyptelėjo.

Įsidėjęs pistoletą į dėklą, prikabintą prie diržo, ir susikimšęs pinigus į kišenes jis išėjo iš viešbučio.

2

Robotas kasininkas tik sutrikęs sudūzgė, kai atėjęs į banką Jasonas pakišo jam milijoninį banknotą. Nežinodama, kaip pasielgti, mašina įjungė tablo, siūlantį užeiti pas vicedirektorių Veiną. Veinas, valdininkėlis pataikaujančia fizionomija, išspro­gino akis ir pablyško, išvydęs visą pluoštą tokių banknotų.

-Jūs... norite padėti tuos pinigus mūsų banke? - pralemeno jis, nevalingai glostinėdamas pinigus.

- Ne šiandien, - atsakė Jasonas. - Man grąžino skolą. Ar negalėtumėte juos patikrinti ir iškeisti? Man reikia penkių šimtų kupiūrų po tūkstantį.

Abi jo vidinės kišenės buvo kimšte prikimštos, kai pagaliau jis išėjo iš banko. Paaiškėjo, kad visi banknotai geri, ir dabar Jasonas jautėsi taip, lyg būtų vaikščiojanti pinigų saugykla. Pirmąsyk gyvenime Jasonas, turėdamas didelę sumą pinigų, jautėsi nejaukiai. Pamojęs artimiausiam taksi, jis pasuko tiesiai į kazino, kur žinojo būsiąs saugus. Bent jau kol kas.

Kasilijos kazino buvo svarbiausias viso aplinkinio žvaigž­džių spiečiaus lošimo centras. Jasonas lankėsi čia pirmąsyk, tačiau jis puikiai pažinojo panašias įstaigas. Didžiąją savo gyvenimo dalį jis praleido įvairių planetų lošimo namuose. Iš esmės visur tas pats, skirtinga tik išvaizda. Išoriškai - lošimas ir galimybė pabendrauti, o užkulisiuose - visas tas purvas, kurio viešai niekas nerodo. Teoriškai laimėjimų dydžio niekas neri­bojo, tačiau ši taisyklė galiojo tik iki tam tikros ribos. Jei tik kazino kasa patirdavo žymesnius nuostolius, sąžiningas lošimas tuoj pat baigdavosi, ir nuo tos akimirkos Fortūnos numy­lėtiniui reikėdavo būti labai atsargiam. Tai Jasonas buvo išban­dęs savo kailiu daugybę kartų, todėl dabar buvo budrus, nors labai smarkiai ir nesijaudino.

Restoranas buvo beveik tuščias ir metrdotelis nedelsdamas nuskubėjo prie lankytojo, kurio rūbai rodė esant jį gana turtingą. Liesokas tamsiaplaukis Jasonas kiekvienu savo jude­siu demonstravo tokį laisvumą ir pasitikėjimą savimi, kad jį greičiau galėjai palaikyti turtuolių dinastijos atstovu negu profesionaliu lošėju. Išvaizdą Jasonas laikė itin svarbiu dalyku ir visada rūpinosi savo imidžu. Restorano virtuvė buvo gana gera, o vyno rūsys pasirodė besąs tiesiog nuostabus. Belaukda­mas sriubos, Jasonas profesionaliai ir entuziastingai padiskuta­vo su barmenu, o po to atsidavė valgymo malonumams.

Jis neskubėjo ir, kol baigė valgyti, didžiulė restorano salė prisirinko pilna žmonių. Norėdamas kaip nors prastumti laiką, Jasonas surūkė cigarą ir pažiūrėjo estradinę programą. Kai jis pagaliau įžengė į lošimo salę, ten jau buvo pats įkarštis.

Pamažu eidamas nuo vieno stalo prie kito, Jasonas palikda­vo po tūkstantį kitą, bet pats žaidimas jį mažai domino. Jis stengėsi įsiklausyti į savo pojūčius. Panašu, kad žaidžiama garbingai, žaidimo reikmenys be techninių suktybių. Be abejo, viskas labai greitai pakeičiama, nors paprastai to neprireikdavo: kazino ir taip gaudavo pakankamą pelną.

Vienu momentu Jasono akiratyje šmėstelėjo Kerkas, tačiau į jį net nežvilgtelėjo: Pyro pasiuntinys lošė septyniukę, statė nedideles sumas ir jas pralošinėjo. Regis, jis nekantravo lauk­damas, kada gi pagaliau Jasonas pradės rimtą lošimą. Jasonas šyptelėjo ir pamažu nužingsniavo tolyn.

Kaip visada jis atsisėdo prie stalo, kur buvo žaidžiama kauliukais. Patikimiausias būdas laimėti nedideles sumas. "O jei viskas šįvakar kaip reikiant, apšvarinsiu šį kazino!" Jis turėjo savą paslaptį: jėgą, kuri visada atnešdavo laimėjimą. Kartkartėm jam pavykdavo nutverti visai gerą kąsnelį ir mikliai pasp­rukti, kol samdyti galvažudžiai dar neatskubėjo visko susigrą­žinti.

Priėjo Jasono eilė ir jis išmetė aštuonis. Sumos buvo nedi­delės, todėl Jasonas per daug nesistengė, tik sekė, kad neišmes­tų septyneto. Padaręs, ką norėjo, jis atsilošė ir kauliukai perėjo kaimynui.

Jasonas sėdėjo prie stalo, automatiškai statė nedideles sumas, kauliukui einant iš rankų į rankas, ir mąstė apie savo sugebėjimą: "Tiesiog juokinga, kad po tiek metų darbo mes dar tiek mažai žinome apie psichokinezę. Galim truputėlį pralavinti žmones, truputėlį sustiprinti įgimtus gabumus, bet tai ir viskas".

Šįvakar Jasonas jautėsi itin stiprus: kišenėj šiugždėjo milijo­nai ir tai buvo savotiškas impulsas, kuris jį išjudino. Primerkęs akis jis paėmė kauliukus ir mintyse švelniai paglostė susidėsčiusį taškų raštą. Kauliukai šokte iššoko iš jo rankų, ir Jasonas pamatė septynis. Štai taip!

Seniai nebuvo tokio jėgų antplūdžio. Milijonai kišenėj šį tą reiškia. Viskas, kas dėjosi aplinkui, jam buvo kaip ant delno, kauliukai buvo klusnūs. Jis dešimties tikslumu galėjo pasakyti, kiek pinigų yra bet kurio žaidėjo piniginėje, ir žinojo, kokias kortas turi rankose lošiantys prie kito stalo.

Ir Jasonas pamažu, atsargiai ėmė didinti sumas. Su kauliu­kais nebuvo jokio vargo: jie riedėdavo ir sustodavo lyg dresi­ruoti šuniukai. Jasonas neskubėjo, sutelkdamas visą dėmesį į žaidėjų ir krupjė psichologiją. Prireikė beveik dviejų valandų, kol jis surinko septynis šimtus tūkstančių. Kaip tik tuo metu jis sugavo krupjė duotą ženklą, kad kazino gresia rimti nuostoliai. Jis linktelėjo, kol tas tipas su smailiom akutėm, kuriam signa­lizavo krupjė, grįžo prie jų staliuko pažiūrėti, kaip žaidžiama, o tada papūtė į kauliukus, pastatė visus savo surinktus žetonus ir vienu mostu viską prapylė. Kazino budėtojas patenkintas nusišypsojo, krupjė su palengvėjimu atsikvėpė, o Kerko veidas - Jasonas stebėjo jį akies krašteliu - įgavo tamsiai vyšninę spalvą.

Suprakaitavęs, išblyškęs Jasonas įkišo truputėlį virpančią ranką į vidinę švarko kišenę ir ištraukė vieną voką su naujutė­laičiais banknotais. Nuplėšęs antspaudą, jis paklojo porą bank­notų ant stalo.

- Norėčiau paprašyti nelimituoto žaidimo, -gailiai tarė jis. -Gal man pavyks atsilošti.

Krupjė šįsyk buvo itin sunku suvaldyti šypseną. Jam žvilgte­lėjus į budėtoją, tas pritariamai linktelėjo galvą. Jeigu jau pasitaikė mulkis, jį reikia apšvarinti iki paskutinio siūlo galo. Visą vakarą jis traukė pinigus iš piniginės, o štai dabar atplėšė antspauduotą voką bandydamas atgauti, ką praradęs. Vokas storas, ir pinigai greičiausiai ne jo. Tačiau tai lošimo namus mažiausiai domino. Koks jiems skirtumas, iš kur pinigai. Žaidi­mas vėl pajudėjo iš vietos ir kazino darbuotojai leido sau atsipalaiduoti.

Būtent to Jasonas ir laukė. Dabar reikėjo kuo giliau juos įklampinti, kol dar niekas nesusivokė, kad galų gale būtent jiems teks likti kvailių vietoje. Tada prasidės tikroji velniava, ir Jasonui norėjosi tą momentą nustumti kiek įmanoma toliau. Tuomet kiekvienam laimėjimui reikės daug pastangų, o psi-chokinetinės galios ugnelė gali užgesti lygiai taip pat lengvai, kaip ir įsižiebė. Jam taip jau yra pasitaikę.

Dabar jis žaidė tik prieš kazino, kiti žaidėjai tapo tik statistais ir glaudžiu ratu apspito staliuką norėdami pažiūrėti. Po kelių laimėjimų ir kelių pralaimėjimų Jasonas pagaliau griebė jautį už ragų ir auksinių žetonų krūvelė ties juo ėmė augti vis smarkiau ir smarkiau. Jasonas mintyse sumetė, kad turėtų būti jau netoli milijardo. Kauliukai tebebuvo paklusnūs, bet nuo didžiulės įtampos nugara žliaugte žliaugė prakaitas. Jasonas pastatė visus savo žetonus ir jau siekė kauliukų, tačiau jį aplenkė krupjė, patraukdamas kauliukus.

- Kazino reikalauja pakeisti kauliukus, - pareiškė jis. Jasonas atsitiesė ir nusišluostė nuo rankų prakaitą, paten­kintas atokvėpiu. Jau trečią kartą kazino keitė kauliukus, mė­gindamas šitaip nutraukti Jasono laimėjimų seriją. Ką gi, jų teisė.- Smailiaakis kazino budėtojas vėl atsegė piniginę ir nežiū­rėdamas ištraukė porą kauliukų. Iškratęs iš plastikinio apvalka­lo, jis per visą stalą švystelėjo kauliukus Jasonui. Atsivertė septyniukė ir Jasonas nusišypsojo.

Kai jis paėmė kauliukus, šypsena palengva išblėso. Kauliu­kai buvo skaidrūs, lygutėliai, į visas puses vienodo svorio - ir vis dėlto juose glūdėjo gudrybė.

Taškų skritulėliai penkiose kauliukų sienelėse buvo pada­ryti iš kažkokio lydinio, greičiausiai su švinu. O šeštojoj sienelėj - su geležimi. Vadinasi, jie riedės kaip reikiant, kol nepaklius į magnetinį lauką. Bet gi visą stalo paviršių galima įmagnetinti! Jis niekaip nebūtų pastebėjęs apgavystės, jeigu ne jo vidinis regėjimas. Tik ką dabar daryti?

Lengvai kratydamas kauliukus, Jasonas perbėgo žvilgsniu stalą. Štai ko jam reikia! Ta peleninė juk įmagnetinta, kad laikytųsi ant metalinio stalo paviršiaus! Jasonas liovėsi purtęs kauliukus ir tiriamai juos nužvelgė. Tada jis čiupo peleninę ir dugnu žemyn padėjo sau ant rankos.

Kai jis pakėlė peleninę, visi aiktelėjo. Kauliukai buvo prilipę prie jos dugno šešetukais žemyn.

- Tai šituos kauliukus jūs vadinate gerais? - paklausė Jasonas.

Budėtojas griebėsi už šoninės kišenės. Vienintelis Jasonas matė, kas nutiko po to. Jo žvilgsnis buvo prikaustytas prie tos rankos, o ir jo paties pirštai jau siekė pistoleto. Staiga iš minios, už jo nugaros išlindo ranka. Sprendžiant iš jos dydžio, tokia letena galėjo priklausyti tik vienam žmogui. Nykštis ir smilius akimirkai susiskliautę apie budėtojo riešą ir tuoj pat vėl išnyko. Budėtojas suspiegė ir pakėlė ranką: kaulai buvo sulaužyti, plaštaka kabojo tarsi pirštinė.

Turėdamas gerai apsaugotą užnugari, Jasonas galėjo ramiai tęsti žaidimą.

Jeigu jūs neprieštaraujate, prašyčiau senuosius kauliukus, - ramiai pasakė jis.

Apstulbintas krupjė pakluso. Jasonas greitai supurtė kauliu­kus ir metė. Dar nespėjus jiems pasiekti stalo Jasonas suprato, kad nebegali jų valdyti: psichokinetinė energija išnyko kaip dūmas.

Kauliukų šonai mirgėjo Jasonui prieš akis. Septynetas.

Skaičiuodamas naujai gautus žetonus Jasonas mintyse su­metė, kad bus jau šiek tiek virš dviejų milijardų. Tiek jie bus išlošę, jei nutrauks žaidimą dabar. Bet Kerkui reikėjo trijų milijardų. Nieko, turės užtekti. Jau tiesdamas ranką prie žeto­nų, jis sugavo Kerko žvilgsnį. Bendrininkas nesutikdamas papurtė galvą.

- Tiek to, - pavargusiu balsu ištarė Jasonas. - Dar kartą.

Jis papūtė į kauliukus, patrynė juos į rankogalį ir paklausė save, kurių perkūnų viso to ėmėsi. Milijardų likimas sprendžia­mas pora besiritančių kauliukų. Bet juk kai kurioms planetoms reikia ištisų metų, kad tiek uždirbtų! Tik todėl, kad šį kazino faktiškai kontroliuoja valstybė, ir įmanoma lošti už tokias sumas. Jis kiek galėdamas ilgiau purtė kauliukus -vis dar vylėsi, kad grįš gebėjimas juos valdyti, - paskui pažėrė juos ant stalo.

Kazino gyvenimas apmirė: visi stovėjo aplink, kas ant kė­džių, kas ant stalų, ir sulaikę kvėpavimą sekė žaidimą. Buvo visiškai tylu. Kauliukai, atsimušę į stalo paviršių, garsiai barkš­telėjo ir nuriedėjo per gelumbę.

Penki ir vienas. Šeši. Vadinasi, dar ne viskas prarasta. Sugraibęs kauliukus, Jasonas sušnibždėjo į juos senovinį keiksmažodį, turėjusį atnešti laimę, ir vėl metė.

Tik penktą kartą jam pavyko išmesti šešetą.

Minia atsiduso kartu su Jasonu, iš visų pusių pasigirdo vis stiprėjantis gaudesys. Jis labai norėjo dabar atsipalaiduoti, atsikvėpti lengviau, bet žinojo, jog tai neįmanoma. Išlošti pinigus - tik pusė darbo, dar reikėjo juos išsinešti. Ir išsinešti taip, kad niekas nieko neįtartų. Jasonas sustabdė padavėją, nešantį padėklą, pilną gėrimo taurių, ir įbruko jam kišenėn šimtinę.

- Aš vaišinu! - šūktelėjo jis, imdamas padėklą iš padavėjo rankų. Sirgaliai tuoj pat išgraibstė taures ir Jasonas ėmėsi krauti į padėklą žetonus. Atrodė, nesutilps. Bet tuo momentu greta išdygo Kerkas su antru padėklu rankose.

- Su malonumu jums padėsiu, pone, jei tik, žinoma, jūs neprieštarausite, - pasakė jis.

Jasonas žvilgtelėjo į jį ir pritariamai nusišypsojo. Tik dabar jam pasitaikė proga čia, kazino, kaip reikiant apžvelgti Kerką. Jis vilkėjo laisvą purpurinės spalvos.vakarinį kostiumą, po kuriuo aiškiai buvo kažko prisikišęs, kad atrodytų pilvotas. Ilgos apdribusios rankovės dar labiau sustiprino apkūnumo įspūdį ir slėpė galingus raumenis. Paprasta, bet efektyvi mas­kuotė.

Atsargiai laikydami sunkius padėklus, jie skynėsi kelią per įaudrintų sirgalių minią link kasos langelio. Jų laukė pats kazino valdytojas, per jėgą spausdamas ant veido dirbtinę šypseną. Bet net ir tokia šypsena prapuolė, kai jis suskaičiavo žetonus.

- Ar jūs negalėtumėte ateiti rytoj, - sumykė jis. - Bijau, kad dabar neturėsime tokios sumos grynais.

- Kas čia dabar!? - užriko Kerkas. - Bandote išsukti uodegą, kad nereiktų mokėti? Žinoma, jei aš praloščiau, jūs iščiulptu­mėte iš manęs viską iki paskutinio grašio. Na jau ne! Klokit čion pinigus!

Sirgaliai, kuriuos visada džiugino kazino pralaimėjimas, pritardami suošė. Jasonas tuoj pat surado išeitį:

- Tiek jau to, nusileisiu. Duokite grynais, kiek turit, o likusiai sumai išrašykit čekį.

Trauktis nebuvo kur ir, budriai prižiūrimas džiūgaujančios minios, valdytojas prigrūdo voką banknotų ir išrašė čekį. Jasonas permetė jį akim ir įsikišo į vidinę kišenę. Po pažastim pasibrukęs voką, jis patraukė paskui Kerką durų link.

Pagrindinėj salėj, pilnoj žmonių, nebuvo jokių problemų, bet jiems pasiekus šoninį išėjimą du tipai užtvėrė kelią.

- Minutėlę... - pradėjo vienas. Bet sakinio jis taip ir nepabai­gė. Kerkas ėjo tiesiai įjuos nelėtindamas žingsnio ir jie it kėgliai išlakstė į šalis. Po akimirkos Kerkas ir Jasonas jau buvo lauke ir galėjo eiti kur kas greičiau.

- Į stovėjimo aikštelę, - pratarė Kerkas. - Ten mano mašina.

Pasukę už kampo, jie pamatė automobilį, atlekiantį tiesiai link jų. Nespėjus Jasonui ištraukti savo ginklo, Kerkas žengte­lėjo pirmyn. Jis kilstelėjo ranką ir pažįstamas didelis grėsmin­gas pistoletas, perplėšęs rankovę, šokte iššoko į jo delną. Vienintelis šūvis paklojo vairuotoją, o automobilis, pasukęs į šoną, trenkėsi sienon. Kiti du užpuolikai gavo galą dar nespėję išlipti. Krisdami pro praviras dureles, ant asfalto jie išmetė ir savo pistoletus.

Daugiau jiems niekas nekliudė. Kerkas didžiausiu greičiu tolo nuo kazino. Vėjas plaikstė jo perplėšto švarko rankovę, kartkartėm atidengdamas dėkle besiilsintį didžiulį pistoletą.

- Kai pasitaikys proga, - tarė Jasonas, - turėsi man parodyti, kaip daromas tas triukas su pistoletu.

- Kai pasitaikys proga, - atsakė Kerkas pasukdamas tunelin, kuris vedė į miestą.

3

Namas, prie kurio jie sustojo, buvo vienas prabangiausių Kasilijoje. Pakeliui Jasonas suskaičiavo pinigus ir atidėjo į šalį savo uždarbį - beveik šešiolika milijonų. Ar tik jis nesapnuoja?.. Išlipęs iš mašinos, Jasonas atidavė Kerkui pinigus ir čekį.

- Štai tavo trys milijardai. Nemanyk, kad tai buvo labai lengva, - pasakė jis.

- Galėjo būti ir blogiau, - tepratarė Kerkas.

- Seras Elas jau nuėjo gulti, - sugergždė įrašas iš garsiakalbio virš durų. Prašom ateiti rytoj. Priimama tik iš anksto užsira...

Balsas nutrūko, kai Kerkas išvertė duris - be jokių pastangų, lengvai spustelėjęs delnu. Įeidamas vidun, Jasonas pažvelgė į aplamdytus, sulankstytus metalinės spynos likučius ir vėl nu­sistebėjo savo partneriu.

Jėga... ne, tai daugiau negu paprasta fizinė jėga... tai grei­čiau primena stichiją. Regis, niekas negali jo sustabdyti.

Tai jį ir siutino, ir viliojo. Jis nusprendė, kad nepasitrauks, kol nesužinos daugiau apie Kerką ir jo planetą. Ir apie tuos, kurie mirė dėl pinigų, už kuriuos jis lošė.

Seras Elas buvo nejaunas, pliktelėjęs ir piktas. Be to, nepra­tęs, kad kas nors trukdytų jam ilsėtis. Tačiau jis kaipmat liovėsi niurzgėjęs, vos tik Kerkas numetė ant stalo pinigus.

- Ar laivas jau pakrautas, Elai? Čia tai, ko trūko. Netekęs žado, Elas tik čiupinėjo banknotus, kol pagaliau išvebleno:

- Laivas... a, taip, žinoma. Mes pradėjom krauti iškart, vos gavę avansą. Prašau man atleisti už sumišimą: visa tai kiek neįprasta. Tokio masto sandėriuose mes grynais neatsiskaiti­nėjam.

- O man kaip tik šis būdas labiau prie širdies, - atsakė Kerkas.

- Čia visa suma. Avanso čekį aš anuliuoju. Norėčiau gauti kvitą, kad paėmėte pinigus.

Elas, dar nespėjęs atsipeikėti, išrašė kvitą, bet tuoj pat, suvokęs pagaliau, kas dedasi, sugniaužė jį kumštyje ir susirūpi­nęs nužvelgė tris milijardus, paskleistus ant jo stalo.

- Palaukit... Aš juk negaliu jų paimti dabar..Jums teks dar kartą ateiti rytą, į banką. Visur turi būti tvarka, - ryžtingai susumavo jis.

Kerkas ištiesė leteną k gana švelniai ištraukė popierėlį iš Elo rankos.

- Dėkoju už kvitą, - pasakė jis. - Rytą manęs čia jau nebebus, todėl, man rodos, bus gerai ir šitaip. O jeigu jūs drebate dėl pinigų, siūlyčiau kreiptis į gamyklos apsaugos žmones ar privačią policiją. Iškart pasijusite žymiai saugesnis.

Jiems beeinant pro išlaužtas duris, Elas karštligiškai rinko skaičius videofono valdymo pulte.

Jasonas dar nespėjo užduoti klausimo, o Kerkas jau išklojo atsakymą:

- Jei neklystu, tu norėtum dar truputėlį pagyventi, kad spėtum išleisti tuos pinigus, kurie dabar guli tavo kišenėje, todėl užsakiau du bilietus į tarpplanetinį laivą. -Jis žvilgtelėjo į laikrodį. - Turim dar porą valandų. Laiko daugybė, o aš alkanas. Gal susiraskim restoraną? Tikiuosi, viešbutyje tu nepa­likai nieko, dėl ko vertėtų grįžti. Tai gali būti truputėlį sudėtin­ga.

- Nieko, dėl ko norėčiau būti nušautas, - atsakė Jasonas. - Tai kur vakarieniausim? Norėčiau užduoti keletą klausimų...

Prieš nusileisdami į transporto juostą, jie ilgai suko ratus, kol įsitikino, kad niekas neseka. Pagaliau Kerkas įsuko į tamsų pakrovimo doką ir jie paliko mašiną.

- Mes bet kada gausim kitą, - pasakė jis. - O jie tikriausiai šitą jau įsidėmėjo. Grįžkim į magistralę: pravažiuodamas aš ten pastebėjau restoraną.

Aikštelėje dūlavo tamsūs sausumos sunkvežimių siluetai. Jie brovėsi tarp žmogaus didumo ratų, kol pasiekė triukšmingą ir trankų restoraną. Vairuotojai k ankstyvosios pamainos dar­bininkai į juos net nežvilgtelėjo. Jie išsirinko nuošalesnę kabi­ną k užsakymų disku surinko pageidaujamų patiekalų kodus.

Kerkas atrėžė gerą kąsnį mėsos nuo milžiniško gabalo, kurį jam patiekė, k patenkintas susigrūdo jį burnon.

- Dabar gali klausinėti, - pasakė jis. - Nūnai jaučiuosi žymiai geriau.

- Kas tame laive, už kurį tu atsiskaitinėjai? Koks tas krovinys, dėl kurio aš rizikavau savo kailiu?

- O aš pamaniau, kad tu rizikavai dėl pinigų, - atrėžė Kerkas. - Gali būti ramus, tai garbingas dalykas. Nuo šio krovinio priklauso ištiso pasaulio likimas. Ginklai, amunicija, minos, sprogmenys ir panašiai.

Jasonui kąsnis įstrigo gale gerklės.

- Ginklų kontrabanda! Ką, gal tu finansuoji kokį nuosavą karą? Kaip tu gali kalbėti apie gyvybės išlikimą, gabendamas mirtį nešantį krovinį? Tik nemėgink manęs įtikinėti, jog jie skirti taikiems tikslams. Ką tokius tu žudai?

Visą milžino linksmybę lyg vėjas nupūtė: jo veidas įgijo jau pažįstamą Jasonui nuožmią išraišką.

- Taip, taikiems. Kaip tik tas žodis. Nes tai vienintelis dalykas, kurio mes norime. Ir ne "ką tokius" mes žudom, o greičiau jau "ką tokio".

Jasonas piktai nustūmė lėkštę.

- Tu kalbi mįslėmis, - pasakė jis. - Tavo žodžiai neturi prasmės.

- Turi pakankamai, - atsakė jam Kerkas. - Bet tikvienoj iš visų Visatos planetų. Ką tu žinai apie Pyrą?

- Visiškai nieko.

Kerkas akimkkai pasinėrė į prisiminimus rūsčiai žvelgda­mas kažkur tolyn. Paskui jis tęsė toliau:

- Žmogus ir Pyras - tai du visiškai nesuderinami dalykai, bet žmonės ten gyvena jau beveik trys šimtai metų. Pyriečių am­žiaus vidurkis - šešiolika metų. Tiesa, dauguma suaugusiųjų gyvena žymiai ilgiau. Vidurkį lemia didelis vaikų mirtingumas. Tame pasaulyje yra viskas, kas netinka humanoidams. Tempe­ratūra gali tą pat dieną svyruoti nuo arktinės iki tropinės. Klimatas... Ne, kad patikėtum, turi tai patirti pats. Visoj Galaktikoj tu nerasi nieko panašaus.

- Išgąsdinai, - atšovė Jasonas. - Jūsų planetoj metano at­mosfera ar chloro? Buvau aš tokiose planetose...

Kerkas trenkė kumščiu į stalą. Indai pašoko, o stalo kojos gailiai subraškėjo.

- Laboratorinės reakcijos! - suriaumojo jis. - Visa tai labai įspūdinga ant laboratorinio stalo, bet tu įsivaizduok visą plane­tą, kur tokia atmosfera. Žinai, kas bus? Galaktikos mastais tereikia akimirksnio ir visa ta bjaurastis sudarys nekenksmin­gus stabilius junginius. Tokia atmosfera gali būti nuodinga kvėpuojantiems deguonimi, bet pati savaime ji nė kiek ne kenksmingesnė už išsikvėpusį alų. Vienas vienintelis derinys yra iš tiesų nuodingas planetai: daugybė H2O, universaliausio tirpiklio, plius laisvas deguonis...

- Vanduo ir deguonis! - nutraukė jį Jasonas. - Turi omenyje Žemę arba planetas, panašias į Kasiliją? Juk tai absoliuti nesą­monė.

- Toli gražu ne. Tu gimei tokioj aplinkoj, todėl ji tau atrodo gera ir natūrali. Tau atrodo normalu, kad metalai oksiduojasi, vanduo keičia, plauna krantus, audros trukdo radijo ryšiui. Tai įprastiniai vandens ir deguonies pasaulių reiškiniai. O Pyre jie dar pakelti n-tuoju laipsniu. Planetos ašis pasvirusi beveik 42 laipsnių kampu, todėl temperatūros svyravimas skirtingais metų laikais būna siaubingas. Tai pagrindinė priežastis, dėl kurios keičiasi ledo danga. Švelniai tariant, orų kaita gana įspūdinga.

-Jei tai viskas, - pasakė Jasonas, - aš nesuprantu, kodėl...

- Ne viskas, dar tik pati pradžia. Dar yra vanduo, jūros, turinčios dvigubą griaunamąją jėgą. Visų pirma, tai garavimas, kurį palaiko galingi vėjai. O antra - neįsivaizduojamos jėgos potvyniai. Kai susideda dviejų Pyro palydovų, Šamo ir Besos, traukos jėga, okeanų vanduo pakeliamas į trisdešimties metrų aukštį. Kas nematė, kaip tokio potvynio banga užlieja veikiantį ugnikalnį, tas iš viso nieko nematė. Mes atvykome į Pyrą sunkiųjų elementų, bet būtent dėl jų kaltės planetoje kunkuliuote kunkuliuoja vulkaniniai procesai. Artimiausių žvaigž­džių spiečiuje būta mažiausiai trylikos supernovų. Be abejones, daugelyje jų planetų taip pat yra sunkiųjų elementų. Ir visiškai netinkamos kvėpuoti atmosferos priedo. Norint ilgesnį laiką eksploatuoti kasyklas, reikalinga savarankiška kolonija. Todėl ir buvo pasirinktas Pyras, kuriame radioaktyvūs elemen­tai apgaubti lengvesniųjų elementų pluta ir atmosfera tinka žmonėms kvėpuoti. Nors, kita vertus, dėl to vyksta nuolatiniai vulkanų išsiveržimai, žemės drebėjimai, nes įkaitusi plazma ieškosi kelio į paviršių.

Jasonas tylėjo bandydamas įsivaizduoti, kaip gali atrodyti gyvenimas planetoje, kuri nuolatos grumiasi pati su savimi.

- Bet skaniausią kąsnelį palikau pabaigai, - su kapinių humoro gaidele pasakė Kerkas. - Dabar, kai šį tą žinai apie pačią planetos aplinką, pamėgink suvokti, kokius gyvus padarus ji išaugina. Vargu ar kur kitur tu rastum nors vieną rūšį, kuri čia išsilaikytų bent minutę. Pyro augalai ir gyvūnai - tikri banditai. Jie kovoja ir su aplinka, ir vienas su kitu. Šimtai tūkstančių metų genetinės atrankos sukūrė tokius padarus, kad jie tikriausiai įvarytų siaubą net elektroninei skaičiavimo mašinai. Šarvuoti, nuodingi, apsiginklavę nagais ir dantimis. Tai pasakytina apie viską, kas laksto, skraido ar tiesiog stovi ir auga. Ar matei kada nors augalą, kuris turi dantis ir gali įkąsti? Manau, tu ir neno­rėtum jo pamatyti, nes tam reikėtų nuvykti į Pyrą, o tai reiškia, kad dar nespėjęs išlipti iš laivo būsi negyvas. Net aš negalėsiu išeiti iš kosminio uosto be specialių įgūdžius atnaujinančių kursų. Nesibaigianti kova su aplinka verčia visus gyvus padarus konkuruoti ir keistis. Mirtis - įprastas dalykas, nors įvairiausių būdų galą gauti - begalinė daugybė.

Atrodė, kad plačius Kerko pečius prislėgė rūpesčių našta. Jis ilgai mąstė tylėdamas, paskui pasipurtė tarsi viską nusimes­damas. Vėl atkreipęs dėmesį į valgį ir duonos gabaliuką mirky­damas į padažą, jis leido sau garsiai pasvarstyti:

- Logiškai mąstant, lyg ir nėra priežasčių, kodėl mes turim likti planetoje ir kariauti tą nepabaigiamą karą. Išskyrus tai, kad Pyras - mūsų namai.

Įsidėjęs į burną paskutinį padažu sumirkytos duonos gaba­lėlį, jis mostelėjo tuščia šakute Jasono link:

- Džiaukis, kad gimei kitur ir kad niekada nepamatysi Pyro.

- O va čia tu apsirinki, - ištarė Jasonas kiek galėdamas ramiau. - Matai, aš skrisiu drauge su tavimi.

4

- Nekalbėk kvailysčių, - tarė Kerkas, užsakinėdamas antrąją kepsnio porciją. -Yra žymiai paprastesnių būdų nusižudyti. Ar tu dar nesuvokei, kad tapai milijonieriumi? Su tais pinigais, kurie dabar guli tavo kišenėje, tu iki amžiaus galo gali kaip inkstas taukuose pragyventi geriausiose kurortinėse planeto­se. Pyras - mirties planeta, o ne patrauklus atrakcionas viskuo persisotinusiems turistams. Negaliu leisti tau skristi kartu.

Lošėjai, kurie nemoka valdyti savo jausmų, ilgai negyvena. Jasonas tiesiog užvirė pykčiu. Tačiau išorėj tai pasireiškė grei­čiau priešingai: veidas pasidarė neįžvelgiamai šaltas, o balse nesijautė nė ženklo emocijų:

- Nenurodinėk, ką aš turiu daryti ir ko neturiu, Kerkai Pyrai. Jei manai, kad tavo jėga ir sugebėjimas greitai šaudyti duoda tau teisę tvarkyti mano likimą, labai apsirinki. Daugių daugiau­sia, tu gali nepriimti manęs į savo laivą, bet patikėk, aš labai lengvai surasiu kokį nors kitą būdą. Ir nebandyk įrodinėti, kad elgiuosi kaip turistas: tu nežinai, dėl kokių priežasčių noriu ten pakliūti.

Jasonas nė neketino Kerkui aiškinti tikrųjų priežasčių. Visą pirma, jis ir pats ne viską iki galo suprato, o antra, kam Kerkui žinoti, kas dedasi jo širdyje. Kuo daugiau Jasonas keliavo, tuo labiau viskas atrodė vienoda. Senos, civilizuotos planetos buvo šleikščiai panašios ir beveidės. Naujieji, pasienio, pasauliai nesiskyrė vienas nuo kito savo primityvumu ir priminė laikinas stovyklas miškuose. Negalima sakyti, kad visa Galaktika jam įkyrėjo. Tiesiog Jasonas pasiekė jos galimybių ribą, bet dar nepriėjo savųjų galimybių ribos. Iki pažinties su Kerku jis nebuvo sutikęs žmogaus, kuris pranoktų jį patį ar bent jam prilygtų. Tai buvo ne išpuikėlio egocentrizmas, o akivaizdus faktas. Ir štai dar vienas faktas: esama ištisos planetos, kurios žmonės yra pranašesni už jį. Jasonas žinojo, kad neras ramy­bės, kol nepamatys jų savo akimis. Net jeigu dėl to teks palydėti galvą.

Nė vienos iš tų priežasčių nevertėjo sakyti Kerkui. Žymiai geriau jis supras kitokius argumentus.

- Siūlau gerai pagalvoti prieš uždraudžiant man skristi į Pyrą, - pasakė Jasonas. -Jau nekalbu apie tam tikrą moralinę skolą, kurią turėtum jausti žmogui, išlošusiam jums reikalingus pini­gus. O kaip bus kitą kartą? Jeigu vieną kartą jums prireikė tiek mirtį nešančių dalykėlių, tikriausiai ir kitą kartą vėl prireiks. Ar nebūtų geriau po ranka turėti mane. seniai išbandytą patikimą kompanioną, negu išradinėti kitą, galbūt neatnešiantį sėkmės, būdą.

Kerkas susimąstęs žiaumojo antrąjį kepsnį.

- Nekvaila. Turiu prisipažinti, apie tai nepagalvojau. Mes, pyriečiai, turim tokį trūkumą - per mažai galvojam apie ateitį. Ir vieną dieną išlikti gyvam pakankamai sunku. Atsiranda problema - tada ją ir sprendžiam nesukdami galvos kas bus tolimoj, miglotoj ateity. Gali skristi kartu. Tikiuosi, kai tavęs prireiks, tebebūsi gyvas. Kaip Pyro ambasadorius daugelyje vietų, aš oficialiai kviečiu tave apsilankyti mūsų planetoje. Išlaidas padengsime. Su sąlyga, kad visiškai paklusi mūsų nurodymams tavo paties saugumo vardan.

- Sąlygos priimtos, - pasakė Jasonas. Ir nusistebėjo, kad taip džiaugsmingai pasirašė savo mirties nuosprendį.

Kerkas dorojo trečiąjį desertą, kai jo laikrodis plonai suz­vimbė. Tą pačią akimirką jis, viską metęs, pašoko nuo stalo.

- Laikas eiti, - tarė jis. - Turim laikytis grafiko.

Kol Jasonas atsistojo, Kerkas spėjo sugrūsti į automatą reikiamą kiekį monetų. Užsidegė lemputė, kad sąskaita apmo­kėta. Jie išėjo iš restorano ir pasileido smarkiu žingsniu.

Jasonas visiškai nenustebo, kai už kelių žingsnių nuo resto­rano pamatė eskalatorių. Jis jau beveik susitaikė su mintim, kad nuo pat išėjimo iš kazino kiekvienas jų žingsnis kruopščiai suplanuotas. Be abejonės, jau paskelbtas pavojus, dėl jų ant kojų sukelta visa planeta! Tačiau kol kas jie dar nepastebėjo nė menkiausio ženklo, kad būtų sekami. Nebe pirmą kartą Jasonui teko bandyti vienu ėjimu aplenkti valdžios atstovus, tačiau pirmą kartą gyvenime jis leidosi vedamas už rankos. Lošėjas šyptelėjo iš savo paties besąlygiško paklusnumo. Jis taip ilgai buvo vienišius, kad tai jam net teikė savotišką malonumą.

- Paskubėk, - burbtelėjo Kerkas, metęs žvilgsnį į laikrodį, ir pasileido aukštyn šokinėdamas per kelis laiptelius. Taip jie praskriejo penkias terasas. Žmonių aplink nesimatė ir Kerkas, galų gale nusiraminęs, leido eskalatoriui atlikti savo pareigą.

Jasonas pagyrė save už gerą sportinę formą. Tačiau staigus kilimas po bemiegės nakties neliko be pėdsako: Jasonas sun­kiai šnopavo, jį išmušė prakaitas. O Kerko kakta buvo sausutė­lė, kvėpavimas lygus, tarsi jis nė nebūtų bėgęs.

Ties antrąja automobilių pakopa Kerkas nušoko nuo lėtai šliaužiančio eskalatoriaus ir pamojo Jasonui sekti paskui. Vos tik pasiakė gatvę, priešais juos prie šaligatvio sustojo mašina. Jasonui užteko proto nesigriebti pistoleto. Tą akimirką, kai jie atsidūrė prie mašinos, vairuotojas iššoko, Kerkas, netaręs nė žodžio, perdavė jam kvitą ir pats sėdo už vairo. Jasonas vos spėjo įšokti vidun ir mašina nėrė pirmyn. Visa tai truko ne daugiau kaip tris sekundes.

Vairuotoją Jasonas matė tik akimirką, be to, prieblandoje, tačiau pažino jį. Žinoma, jis niekada nebuvo matęs to žmogaus, bet susipažinęs su Kerku Jasonas ir užsimerkęs galėjo parodyti, kad toks atletas gimė Pyre.

- Tu atidavei jam Elo kvitą, - tarė Jasonas.

- Teisingai. Dabar galėsim nesirūpinti dėl laivo ir krovinio. Kol kazino atseks, kad čekis pateko Elui, jie jau bus toli nuo Kasilijos .Dabar mums reikia pasirūpinti savimi. Aš tau smulkiai išdėstysiu visą planą, o tu klausyk ir nepertraukinėk. Jei bus klausimų, juos užduosi, kai baigsiu.

Komanda buvo pakankamai kategoriška ir Jasonas susivokė visiškai paklūstąs, nors širdies gilumoj krebždėjo noras nusi­juokti, kad Kerkas jį taip greitai priskyrė žioplių kategorijai.

Kerkas nukreipė mašiną į bendrą srautą, judantį link kosmi­nio uosto.

- Mieste paskelbta paieška, bet mes juos aplenkėme Aš įsitikinęs, kad kasiliečiai nenorės teršti savo vardo blokuodami kelius. Tačiau kosmodrome turbūt jau sukimšti visi agentai, kiek jų yra šitoj planetoj. Jie žino, kad jei leis pinigus išvežti iš planetos, matys juos kaip savo ausis. Kai brausimės link savojo laivo, jie bus įsitikinę, kad mes tebeturime visą sumą. Taigi laivas su amunicija galės nekliudomas išskristi.

Jasoną ta žinia kiek pribloškė.

- Tu nori pasakyti, kad mums savo kailiais teks pridengti laivo išvykimą?

- Tebūnie taip, jei nori. Bet, vienaip ar kitaip, mums reikia nešdintis iš čia, tai kodėl nepanaudojus mūsų bėgimo vietoj dūmų uždangos. O dabar užsičiaupk, kol baigsiu kalbėti. Kartą jau buvo liepta. Jei pertrauksi dar sykį, išsodinsiu pakeliui.

Jasonas neabejojo, kad taip ir bus. Įdėmiai ir tylėdamas jis klausė, kaip Kerkas pirma žodis žodin pakartojo, ką buvo sakęs, o po to tęsė.

- Tarnybinis įvažiavimas tikriausiai bus neuždarytas, tačiau aplink knibždės jų agentai, aprengti civilių drabužiais. Gal mums netgi pavyks prasmukti į pakilimo lauką neatpažintiems, nors aš tuo labai abejoju. Pagaliau, tai nesvarbu. Mes įvažiuosim pro vartus ir važiuosim iki pat pakilimo aikštelės. "Darchano šlovė", į kurį mes turim bilietus, likus dviems minutėms iki starto įjungs sireną ir nuims trapą. Vos tik užimsim savo vietas, laivas startuos.

- Viskas labai gražu, - tarė Jasonas. - Bet įdomu, ką visą tą laiką veiks sargybiniai?

- Šaudys į mus ir vienas į kitą. O mes, pasinaudoję sumaiš­tim, paspruksim į užsienį.

Atsivėrusios perspektyvos, švelniai tariant, menkai tepaguodė Jasoną. Et, kas bus, tas...

- Gerai, tu sakai, kad mes paspruksim užsienin. Negi manai, kad jie negali sulaikyti laivo starto, kol mūsų iš ten neiškrapštys ir nepastatys prie sienos?

Kerkas, atitraukęs akis nuo kelio, pervėrė Jasoną niekinan­čiu žvilgsniu.

- Aš juk pasakiau, kad laivas vadinasi "Darchano šlovė". Jeigu tu bent truputį būtum pasidomėjęs šia planetų sistema, turėtum žinoti, ką tai reiškia. Kasilija ir Darchanas yra planetos seserys. Jos varžosi tarpusavy visur, kur tik įmanoma. Mažiau nei prieš porą šimtmečių jos buvo įsivėlusios į karą, kuris vos nepavertė pelenais abiejų. Dabar jos laikosi iki dantų ginkluoto neutraliteto politikos ir nei viena, nei kita jo nelaužys. Vos tik mes įkelsim koją į laivą, atsidursim Darchano teritorijoje. Jie neturi sutarčių, pagal kurias turėtume būti išduoti vietos valdžiai. Gal ir labai Kasilijai norėtųsi mus susigrąžinti, bet ne taip labai, kad dėl to pradėtų naują karą.

Daugiau laiko aiškinimams nebuvo. Iš bendro mašinų srau­to Kerkas pasuko link tiltelio su užrašu 'Tik tarnybiniam transportui". Artėjant prie vartų į juos buvo atsuktos galingų prožektorių šviesos ir Jasonas pasijautė, lyg būtų nuogas.

Varai buvo uždaryti.

Priešingoj vartų pusėj taip pat pasirodė mašina ir Kerkas sumažino greitį. Vienas sargybinis persimetė keliais žodžiais su antrosios mašinos vairuotoju, paskui, pasisukęs į budėtoją, davė jam ženklą. Vartų užtvaros ėmė vertis į vidų ir Kerkas iki galo nuspaudė akseleratorių.

Viskas įvyko akimirksniu. Suriaumojo turbina, nuo trinties į asfaltą sužviegė padangos ir automobilis plėšte atplėšė vartus. Jasonas dar spėjo pamatyti išsižiojusias sargybinių fizionomi­jas, bet tuoj pat jie dingo už kampo. Jiems pavymui pokštelėjo keletas šūvių, bet nė vienas nekliuvo bent kiek arčiau.

Viena ranka laikydamas vairą, kita Kerkas iš po prietaisų skydo ištraukė pistoletą, savojo pabaisos antrininką.

- Imk vietoj savojo, - pasakė jis. - Kulkos reaktyvinės, garsiai sproginėja. Nesivargink taikydamas į ką nors - tuo pasirūpinsiu aš pats. Tiesiog gerai juos pagąsdink, kad laikytųsi atokiau. Štai taip.

Jis mikliai iššovė pro šoninį langelį ir numetė pistoletą Jasonui beveik anksčiau, negu kulka pasiekė tikslą. Tuščias savivartis su trenksmu išlėkė į orą, pažerdamas tikrą skeveldrų lietų ant aplinkinių mašinų ir įvarydamas siaubą jų vairuoto­jams.

Košmariškas lėkimas per beprotnamį... Kerkas vairavo taip, lyg visiškai niekintų mirtį. Besivejančios mašinos išdarinėjo neįtikimiausius viražus. Beveik visą kelią jie praskriejo dviem ratais, palikdami už savęs rūkstantį chaosą.

Persekiotojai liko užpakaly, ir vienintelis dalykas priešais -liekna "Darehano šlovės" smailė.

Kaip ir derėjo, priešiškos planetos laivas buvo apjuostas tvirta vielų užtvara. Vartai buvo uždaryti, o juos saugantys kariškiai jau taikėsi šauti į artėjantį automobili. Bet Kerkas, užuot važiavęs link jų, pasuko tiesiai į užtvarą, spausdamas iš automobilio viską, kas tik įmanoma.

- Saugok veidą! - šūktelėjo jis.

Jasonas užsidengė rankomis galvą kaip tik tuo momentu, kai mašina trenkėsi į užtvarą.

Sugergždė lūžtantis metalas, užtvaros vielos įsitempė, ap­raizgė mašiną, bet nenutrūko. Smūgis nubloškė Jasoną ant prietaisų skydo. Kad kelionė baigta, Jasonas suvokė tik tada Kai Kerkas išvertė duris. O milžinas, matyt, pastebėjo, kad Jasonui aptemo akyse, nes netardamas nė žodžio ištraukė jį iš mašinos ir nubloškė ant sulankstyto kapoto.

- Lįsk pro užtvaros vielas ir bėgte prie laivo, - suriko jis.

Kad nekiltų jokių abejonių, jis parodė Jasonui pavyzdį pasileisdamas pirmas. Tiesiog neįtikėtina, kad toks sunkiasvo­ris sugebėjo bėgti šitokiu greičiu. Jis greičiau priminė puolantį tanką negu žmogų. Jasonas nusipurtė stengdamasis atsikratyti miglos, užgulusios sąmonę, ir taip pa i gana greitai nuskuodė paskui. Vis dėlto jis tebuvo pusiaukelėj, kai Kerkas užšoko ant trapo. Trapas jau buvo atkabintas, bet darbininkai nutraukę darbą sužiuro, kai juo sudundėjo milžino žingsniai.

Viršutinėj aikštelėj Kerkas atsisuko ir ėmė šaudyti į karei­vius, kurie pasipylė pro atsivėrusius vartus. Kareiviai sukrito ir pamažu šliauždami pirmyn tebepyškino į Kerką. Tik vienas kitas šūvis buvo skiltas Jasonui.

Vaizdas, kurį matė bėgantis Jasonas, priminė sulėtintą fil­mą. Kerkas, stovintis pakylos viršuje, ramiai atsišaudinėjo nekreipdamas dėmesio į aplink zvimbiančias kulkas. liukas už jo buvo atviras ir Kerkas jau seniai galėjo saugiai sėdėti laive. Bet jis liko, dengdamas Jasono atsitraukimą.

- Dėkui, - teištarė uždusęs Jasonas, žengdamas paskutiniuo­sius žingsnius trapu. Jis šmurkštelėjo į liuką ir sudribo netekęs jėgų.

- Maloniai kviečiam! - pasakė Kerkas, įžengdamas paskui ir mosuodamas pistoletu, kad atšaltų.

Niūrus laivo karininkas stovėjo šone už priedangos, kur nesiekė kulkos. Jis nužvelgė abu nuo galvos iki kojų ir burbte­lėjo:

- Gal paaiškinsit, kokią velniavą čia užvirėt? Kerkas lyžtelėjęs nykštį patikrino, ar nekarštas pistoleto vamzdis, ir įsidėjo ginklą į dėklą.

- Mes - gerbiantys įstatymus kitos planetos piliečiai, nepada­rę nieko nusikalstamo. Kasilijos papročiai civilizuotam žmogui pernelyg laukiniai, todėl mes vykstame į Darchaną - štai mūsų bilietas, - kurio suverenioj, tikiuosi, teritorijoj šiuo metu ir esam.

Paskutinieji žodžiai buvo skirti kasiliečių karininkui, kuris pasirodė trapo viršuje ir jau traukė ginklą.

Nebuvo galima jo kaltinti. Jis pamatė, kad ieškomi nusikal­tėliai jau bepasprunką. Užsienin, Darchano laivu. Pyktis ap­temdė jam akis:

- Išlįskite, šunsnukiai! Taip lengvai nepaspruksit. Rankas ant galvos ir marš lauk, o jei ne, keliausit į aną pasaulį...

Laikas sustojo ir atrodė, jog ta akimirka tęsiasi amžius. Pistoletas buvo nukreiptas į Kerką ir Jasoną. Nė vienas iš jų net nebandė traukti ginklo.

Laivo karininkas žingtelėjo į priekį ir kasiliečio pistoletas buvo benukrypstąs į jį, bet tuoj pat vėl nusitaikė į bėglius. Darchaniečiui užteko poros žingsnių skersai šliuzo kameros, kad galėtų pasiekti raudoną dėžutę, įmontuotą sienoje. Vienin­telis tikslus judesys ir dėžutės dangtelis nulėkė šalin, o laivo karininko nykštys atsidūrė ant mygtuko, kuris buvo dėžutėje. Darchanietis vaiduokliškai šyptelėjo, parodydamas visus savo baltus dantis. Jis jau apsisprendė, o paskutinis lašas, kuris perpildė jo kantrybės taurę, buvo kasiliečių karininko pasipū­timas.

- Paleisk bent vieną šūvį Darchano teritorijoje ir aš nuspausiu mygtuką, - sušuko jis. - Tu puikiai žinai, ką tai reiškia: tokie pat mygtukai yra ir visuose jūsų laivuose. Bet koks priešiškas laivui veiksmas ir tada nesvarbu, kas paspaus mygtuką. Tą pat akimirką iš reaktoriaus bus ištraukti reguliuojantieji strypai ir laivas kartu su puse jūsų pašvinkusio miesto išlėks į orą.

Darchaniečio šypsena buvo tarsi išskaptuota veide. Nebuvo nė menkiausios abejonės, kad jis įvykdys savo grasinimą.

- Na, šauk, ko lauki. Aš mielai paspaustu mygtuką.

Sustaugė starto sirena, piktai sumirksėjo kapitono koman­da "Uždaryti liuką". Dar akimirką keturi žmonės žiūrėjo vienas į kitą tarsi aktoriai, vaidinantys kažkokiame niūriame spektak­lyje.

Pagaliau Kasilijos karininkas, suriaumojęs nuo nepakelia­mo, beviltiško pykčio, apsigręžė ir nubėgo trapu žemyn.

- Visi keleiviai vietose. Iki starto keturiasdešimt penkios sekundės. Pasitraukti nuo pakilimo aikštelės! - sukomandavo laivo karininkas. Jis uždarė dėžutę ir spragtelėjo užraktą. Kerkas ir Jasonas šiaip taip spėjo atsigulti į perkrovų gultus ir "Darchano šlovė" atsiplėšė nuo Kasilijos paviršiaus.

PASAULINĖS FANTASTIKOS AUKSO FONDAS

Harry Harrison

PLIENINĖ ŽIURKĖ

Moksliniai fantastiniai romanai

ANTRAS LEIDIMAS

Iš anglų kalbos vertė JOLANTA KOROLKOVAITE

Kaunas 2000

Serija "Pasaulinės fantastikos Aukso fondas", 18 tomas Serija įkurta 1990 m.

Harry Harrison

THE STAINLESS STEEL RAT

THE STAINLESS STEEL RAT'S REVENGE

London, Panther, 1979

UDK 820(73)-3 Ha331

www.eridanas.katalogas.lt

ISBN 9986-950-50-3

Copyright © by Harry Harrison, 1994 Cover art copyright © by Jim Burns, 1994 Vertimas į lietuvių kalbą ©, leidykla "Eridanas", 2000

# PLIENINĖ ŽIURKĖ

Mano kabineto durys staiga atsilapojo, ir aš supratau, kad žaidimas baigtas. Reikalas buvo kaip reikiant - piniginis, - bet jam atėjo galas. Kai įžengė policininkas, aš sėdėjau krėsle, nutaisęs laimingą šypseną. Sunki eisena, niūrus žvilgsnis ir jokio humoro jausmo iš karto rodė, jog tai įstatymo tarnautojas. Dar jam nepravėrus burnos, jau žinojau, ką jis pasakys.

- Džeimsai Bolivarai diGrizai, aš privalau jus areštuoti, nes esate kaltinamas...

Dėl šaunesnio efekto aš palaukiau žodžio "kaltinamas". Kai jis nuskambėjo, paspaudžiau mygtuką, įjungiantį prie lubų pritaisytą parako užtaisą. Skersinė sija sudrebėjo, ir tris tonas sveriantis seifas nukrito tiesiai policininkui ant galvos. Sukrečiantis vaizde­lis. Kai dulkės nusėdo, iš po seifo kyšojo tik viena nenatūraliai išlenkta ranka. Ji pajudėjo, ir smilius kaltinančiai nusitaikė į mane. Dusliai sudundeno nepatenkintas balsas:

- ...kaltinamas nelegaliu įvažiavimu, vagyste, klastojimu...

Jis bambėjo, vardindamas visus mano nusikaltimus, bet tai aš jau buvau girdėjęs. Pasistengiau greitai susikrauti pinigus iš stalčių į lagaminą. Pagaliau prisidėjo dar vienas kaltinimas, ir, galvą guldau, jo balse jautėsi nuoskauda.

- Taip pat esate kaltinamas roboto policininko užpuolimu. Poelgis beprasmiškas, kadangi mano smegenys ir kalbos aparatas apsaugoti, o vidurinėje kūno dalyje...

- Klausyk, Džordžai, visa tai aš žinau. Bet ant tavo kvailos makaulės įtaisytas mažas siųstuvas, o aš labai nenorėčiau, kad tu praneštum apie mane savo draugužiams. Bent jau kol kas.

Kojos spyriu aš atidariau sienoje slaptas duris, vedančias į rūsį. Kai ėjau pro gelžgalių krūvą ant grindų, robotas pabandė sučiupti mane už kojos. Bet aš tikėjausi to, ir jo pirštai susispaudė per porą

colių nuo mano pėdos. Aš ne kartą buvau susidūręs su robotais policininkais ir puikiausiai žinojau, jog jų neįmanoma sunaikinti. Nors per galvą juos daužytum, nors išverstam iš kojų, jie persekios tave, be paliovos dėstydami savo moralus. Taip buvo ir šįkart. Jis įkalbinėjo mane baigti nusikaltėlio gyvenimą ir tapti tvarkingu piliečiu. Robotas vis tauzijo niekus, ir, kai aš pasiekiau rūsį, jo balsą aidas atkartojo ant laiptų.

Dabar brangi buvo kiekviena sekundė. Už trijų minučių policija jau lips man ant kulnų, taigi aš turėjau lygiai vieną minutę ir aštuonias sekundes, kad palikčiau pastatą. Reikėjo veikti. Dar vienas spyris - ir aš atsidūriau patalpoje, kur buvo nuplėšinėjamos etiketės. Nė vienas robotas net nepažvelgė į mano pusę. Beje, aš nustebčiau, jeigu būtų ne taip. Tie prieštvaniniai modeliai M tiko tik paprasčiausiam, monotoniškam darbui. Būtent todėl aš juos ir išsinuomojau. Jų visiškai nedomino, kam jie nuplėšinėja etiketes nuo indelių su vaisiais arba kas yra kitame konservus per sieną pristatančio konvejerio gale. Jie nepakėlė akių, net kai aš atidariau duris, kurios visada būdavo užrakintos. Aš neužtrenkiau jų paskui save - kokios dabar gali būti paslaptys.

Pabėgėjęs palei gaudžiantį konvejerį, aš pralindau pro skylę, kurią pats iškapojau valstybinio sandėlio sienoje. Konvejerį taip pat pastačiau aš. Ir viena, ir kita, aišku, prieštaravo įstatymams. Atidaręs dar vienas duris, atsidūriau sandėliuke. Automatinis krovikas rūpestingai nuiminėjo konservų dėžutes nuo lentynų ir statė ant konvejerio juostos. Jo ir robotu nebuvo galima pavadinti, jis atlikinėjo tik įvestą į jį konservų krovimo programą. Apėjęs jį, aš nulėkiau praėjimu girdėdamas, kaip už nugaros tyla mano nelegalios veiklos garsai. Darbas nesiliovė nė sekundei, ir aš nuoširdžiai tuo džiaugiausi.

Taip, biznis buvo kaip reikiant. Už juokingai mažą sumą aš išsinuomojau patalpas, esančias prie valstybinio sandėlio sienos. Iškirtęs sienoje angą, galėjau prieiti prie prekių, kurių tokiuose dideliuose sandėliuose neliesdavo ištisus mėnesius ar netgi metus.

Po to, kai iškirtau angą ir pastačiau konvejerį, beliko pasirūpin­ti technika. Aš išsinuomojau robotus, kad jie nulupinėtų senas etiketes ir į jų vietą klijuotų ryškius lipdukus, kuriuos pats spaus­dinau. Taip mano prekės pasiekdavo rinką visiškai teisėtu keliu. Mano asortimentas buvo gana įvairus, o išlaidos šios gudrios operacijos dėka nedidelės. Aš galėjau parduoti prekes pigiau negu mano konkurentai, ir uždirbdavau krūvas pinigų. Vietiniai prekei­vos greitai užuodė pelną ir užvertė mane užsakymais keliems mėnesiams į priekį. Puiki operacija. Galėtų ji tęstis dar ilgai.

Nespėjo ši mintis šmėkštelti mano galvoje, kai aš nuvijau ją. Patirtis sakė man, kad jeigu operacija baigta, tai ji iš tiesų BAIGTA! Mane taip ir gundė pasilikti dar dienelei ir pasiimti pinigus dar pagal vieną čekį. Ach, koks pažįstamas šis jausmas! Bet aš taip pat žinojau, kad nėra geresnio būdo susipažinti su policija.

"Pralošei šiandien, pasiseks rytoj". Tai mano devizas, ir, reikia pasakyti, tik jo dėka aš vis dar laisvėje.

O visokios iliuzijos beprasmiškos, kai neši kailį nuo policijos.

Pribėgęs iki praėjimo galo, atsikračiau visų pašalinių minčių. Visas pastatas jau buvo apsuptas policijos, tad reikėjo veikti greitai ir be klaidų. Aš apsidairiau - nieko. Žengęs porą žingsnių, paspau­džiau lifto iškvietimo mygtuką. Aš seniai buvau įtaisęs lifte siųstuvą ir žinojau, kad juo naudojasi tik kartą per mėnesį.

Tuščias liftas pasirodė po trijų sekundžių. Aš šokau į jį ir paspaudžiau paskutinio aukšto mygtuką. Liftas kilo visą amžinybę, nors šiuo atveju laiko supratimas buvo subjektyvus. Kėlimas truko keturiolika sekundžių. Prasidėjo pavojingiausia jo dalis. Aš sus­paudžiau rankoje 0,75-to kalibro revolverį. Su vienu policininku dar pavyks susidoroti...

Durys atsidarė, ir aš nuleidau pistoletą. Nieko. Apačioje viskas buvo apsupta, o pasiųsti policininkų ant stogo nesusiprotėjo.

Lauke išgirdau širdį glostantį sirenų kauksmą. Iš visko spren­džiant, apačioje susirinko pusė šio miesto policininkų. Man tai tas pat, kas artistui ovacijos.

Lenta gulėjo už lifto būdelės, ten, kur aš ją ir buvau palikęs. Kiek padžiūvusi saulėje, bet dar pakankamai tvirta. Pagriebęs ją, permečiau ant kito pastato.

Eiti lenta pavojinga, čia skubėti neverta. Atsistojęs ant lentos krašto ir prispaudęs prie krūtinės lagaminą, aš iš lėto pajudėjau į priekį, stengdamasis išlaikyti pusiausvyrą. Iki žemės - tūkstantis pėdų, bet svarbiausia - nežiūrėti žemyn...

Viskas. Dabar delsti negalima. Reikia paslėpti lentą - tai išmuš juos iš vėžių, ir aš išlošiu keletą brangių minučių. Dabar nubėgti dešimt žingsnių - ir priešais mane durys į laiptinę. Jos atsidarė lengvai. Kurgi ne, aš juk nepagailėjau tepalo vyriams. Atsidūręs viduje, užsklendžiau duris ir lengviau atsidusau. Sunkiausia praei­ty, liko paprasčiausia. Jeigu porą minučių manęs niekas nesutruk­dys, policija niekada neras Džeimso Bolivaro diGrizo, žinomo, kaip "Slidusis Džimas".

Purvinais, silpnai apšviestais laiptais, vedančiais ant stogo, jau seniai niekas nesinaudojo. Aš patikrinau juos dar prieš savaitę ir nei optinių, nei akustinių "šnipų" neradau. Ant storo dulkių sluoksnio matėsi tik mano pėdsakai. Ką gi, tikėsimės, kad per tą laiką "šnipų" čia neįrengė. Teks rizikuoti, be to mūsų reikaluose nė žingsnio.

Lik sveikas, keturiasdešimt penkerių metų biznieriau Džeimsai diGrizai, sveriantis devyniasdešimt aštuonis kilogramus, su vešlio­mis žandenomis bei solidžiu pilvuku, kurio fotografija kartu su pirštų atspaudais saugoma policijos kartotekose tūkstantyje pla­netų. Pirmiausiai reikia atsikratyti atspaudų. Kai juos užsidedi, jie tarsi antra oda, o vos užlašinus skiediklio, jie nusilupa kaip pirštinės.

Dabar drabužiai, po to korsetas, kuriame aš nešiojau dvidešimt kilogramų švino, sumaišyto su termitu. Geras buvo pilvukas. Truputis balinimo miltelių - ir mano plaukai bei antakiai įgavo natūralią rudą spalvą. Dabar kiek skausminga operacija - ištraukti šnervių praplatintojus ir pagalvėles iš žandų. Paskui žydras kon­taktines linzes. Aš nusirengiau nuogai ir pasijutau kaip naujai gimęs. Juk iš tiesų taip ir buvo. Aš tapau kitu žmogumi - dvidešimt kilogramų lengvesniu, dešimt metų jaunesniu. O ir išvaizda pasi­keitė. Lagamine gulėjo drabužių komplektas bei tamsūs akiniai. Pinigai buvo kruopščiai sudėti į lagamino kišenę.

Išsitiesęs pajutau, kad tikrai pajaunėjau dešimčia metų. Be švininio korseto eisena tapo lengva ir pasišokinėjanti.

Termitas sunaikino visus įkalčius. Suvertęs viską į krūvą, aš padegiau ją. Linksmai spragsinčioje ugnelėje supleškėjo buteliu­kai, drabužiai, batai ir kiti mano daiktai. Be abejo, policija sugebės rasti apdegusį cementinių grindų plotą ir nugramdyti nuo sienos porą molekulių mikroanalizei, bet tai ir viskas, ko jie gali tikėtis. Liepsnos liežuvių atšvaitai vis dar šokčiojo ant manęs, kai aš nusileidau žemyn ir atsidūriau šimtas dvyliktame aukšte.

Man sekėsi. Kai atidariau duris, koridoriaus aikštelėje nieko nebuvo. Po minutės greitasis liftas pristatė mane kartu su kitais biznieriais į holą.

Išeiti į lauką buvo įmanoma tik per vieninteles duris, virš kurių buvo įtaisyta kamera. Niekas nestabdė įeinančių ir išeinančių iš pastato žmonių. Vargu ar kas nors iš jų atkreipė dėmesį į kamerą bei prie jos besibūriuojančius policininkus. Neskubėdamas aš pasukau prie išėjimo. Mūsų reikaluose svarbiausia - ištvermė.

Akimirksniu aš patekau į stiklinės akies regėjimo lauką. Nieko neįvyko, ir aš supratau, kad manęs nepažino. Kamera buvo tiesio­giai sujungta su kompiuteriu policijos skyriuje. Jeigu mano išorė nors kiek primintų portretą kartotekoje, man nebūtų leidę nė žingsnio žengti - robotai policininkai kaipmat manė sučiuptų. Kompiuterio neįveiksi - jo reakcija itin tiksli, tačiau jį galima apgauti, ką. aš eilinį kartą ir padariau.

Sėdau į taksi ir nuvažiavau dešimtį kvartalų nuo pastato. Paskui persėdau į kitą. Bet tik trečiajame pasijutau saugus ir pasukau į kosmodromą. Tolumoje nutilo sirenos, ir tik retsykiais priešinga kryptimi pralėkdavo patrulių mašinos.

Kiek triukšmo dėl tokio menkniekio, bet tai būdinga visiems itin civilizuotiems pasauliams. Nusikaltimai čia tokie reti, kad vos tik policija aptinka mažiausią įstatymo pažeidimą, jis tučtuojau iškeliamas į dienos šviesą. Aš, tiesą sakant, nesmerkiu jų. Visą gyvenimą imti baudas dėl ne vietoje pastatytų automobilių tikriau­siai siaubingai nuobodu. Tegul tik dėkoja, kad aš nors truputį paįvairinau jų nykią egzistenciją.

Kelionė į užmiestyje esantį kosmodromą buvo maloni. Man užteko laiko ir pailsėti, ir susikaupti. Aš netgi truputį pafilosofa­vau. O svarbiausia-galėjau pasimėgauti geru cigaru. Savo ankstes­niame pavidale turėjau rūkyti cigaretes, ir aš niekada, net likęs vienas, nepažeisdavau šios taisyklės. Cigarai gulėjo hermetiškai uždarytoje dėžutėje, kur aš juos padėjau prieš pusmetį, ir visiškai neprarado savo šviežumo. Aš giliai užsitraukiau, žvelgdamas pro langą į pralekiantį peizažą. Gera nieko neveikti, lygiai taip pat, kaip ir kažką daryti. Aš niekada negalėjau prieiti galutinės išvados -kokia vis dėlto būsena man labiau prie širdies? Manau, jog ir viena, ir kita, priklausomai nuo aplinkybių.

Mano gyvenimo būdas toks nepanašus į daugelio žmonių gyvenimą, kad kažin ar mūsų visuomenėje galėčiau būti suprastas. Žmonės gyvena pasaulių sąjungoje, kur jau pats žodis "nusikalti­mas" seniai nebeteko prasmės. Žinoma, yra ir tokių, kurie nepa­tenkinti esama padėtimi ir pažeidinėja socialines taisykles. Nors visu pajėgumu veikia genetinė kontrolė, kartais tokių individų dar atsiranda. Tačiau jie greitai pastebimi ir atstatomi į vėžes. Kitiems tai pasireiškia tik tada, kai jie suauga. Smulkios vagystės parduo­tuvėse bei butų apiplėšinėjimai - tai viskas, ką jie sugeba. Priklau­somai nuo apsukrumo jiems pavyksta išbūti laisvėje savaitę ar mėnesį. Tačiau jų likimas nulemtas - policija suranda ir areštuoja juos.

Štai, ko gero, ir visi nusikaltimai, kurie įvykdomi mūsų nuosta­bioje visuomenėje. Tiksliau, devyniasdešimt devyni jų procentai. Bet tik dėl paskutinio, svarbiausio, procento egzistuoja policijos skyriai. Į šį procentą įeinu aš ir saujelė į mane panašių žmonių, išsimėčiusių po visą Galaktiką. Teoriškai mūsų nėra, o jeigu mes ir esame, negalim pažeisti įstatymo, tačiau būtent tai mes ir darome. Mes - žiurkės visuomenės pogrindyje, nepripažįstančios jos draudimų bei taisyklių. Kuo švelnesni visuomenės įstatymai, tuo daugiau joje žiurkių. Juk mediniuose namuose žiurkių buvo

daugiau negu juos pakeitusiuose betoniniuose. Bet ir ten veisiasi žiurkės. Dabar mūsų visuomenė suręsta iš gelžbetonio bei nerū­dijančio plieno. Plyšių kur kas mažiau, ir žiurkei tenka būti apsukriai, kad juos rastų. Tokiomis sąlygomis išgyvena tik plieni­nės žiurkės.

Tapti plienine žiurke didelė garbė, ir galima patirti daugybę malonumų, aišku, jeigu jūsų nepagaus. Bet jūs pasmerkti vienat­vei. Sociologai lig šiol laužo galvas, kokios mūsų egzistavimo priežastys, o kai kurie tuo paprasčiausiai netiki. Labiausiai papli­tusi teorija, kad mes - aukos psichologinių traumų, kurios įvyko ne vaikystėje, kai jas dar buvo galima lengvai išgydyti, o gerokai vėliau. Aš dažnai mąsčiau apie tai, bet tikslios išvados taip ir nepadariau.

Prieš keletą metų aš pats šiuo klausimu išleidau knygiūkštę -aišku, pasirašydamas pseudonimu - ir skaitytojai įvertino ją gana palankiai. Pagal mano teoriją, nukrypimai nesusiję su psichologi­ja, o yra grynai filosofinio pobūdžio. Tam tikroje savo vystymosi stadijoje žmogus turi pasirinkti - arba gyventi, nepripažįstant visuomenės įstatymų, arba numirti iš nuobodulio. Nuolankus ir paklusnus gyvenimas neturi nei ateities, nei laisvės. Norite gyventi kitaip? Tada teks pažeidinėti įstatymus. Laimės kūdikiai ir avantiū­ristai negali vienu metu būti ir visuomenėje, ir už jos ribų. Tai anksčiau buvo įmanoma, o dabar reikia rinktis: viskas arba nieko. Kad neišsikraustyčiau iš proto, aš pasirinkau antrąjį variantą.

Taksi atvyko į kosmodromą, ir aš be gailesčio nutraukiau savo liūdnus apmąstymus. Mūsų reikaluose nevalia murmėti ar skųstis likimu. Tik pavojaus nuojauta gali prakrapštyti smegenis. Atsiskai­tydamas su vairuotoju, aš apmoviau jį, iš po nosies nušvilpdamas vieną kreditinę kortelę. Jis nepastebėjo to, ir jo patiklumas pra­linksmino mane. Aš palikau jam nemažus arbatpinigius - juk nesiruošiau apiplėšti jo, o apmulkinau paprasčiausiai iš nuobodu­lio.

Prie bilietų kasos langelio sėdėjo robotas, ant kurio kaktos buvo kamera. Kol aš pirkau bilietą, ji tyliai zvimbė, užfiksuodama mano išorę bei išvykimo vietą. Įprasta policijos procedūra. Nus­tebčiau, jeigu to neįvyktų. Manęs negąsdino, kad mano išvaizdos aprašymas atsidurs policijos skyriuose, kadangi šįsyk aš nesiruo­šiau keliauti į kitą žvaigždžių sistemą, kaip paprastai darydavau po kiekvienos stambios operacijos. Dabar nebuvo jokio reikalo. Tiesa, po stambios operacijos viename pasaulyje ar nedidelėje sistemoje policijai bepigu veikti, bet aplink Gulbės Betą sukosi apie dvidešimt planetų, kuriose sąlygos beveik nesiskyrė nuo žemiškųjų. Pavojinga buvo tik šioje - trečiojoje - planetoje, o kitose man niekas negrėsė. Tarp planetų buvo žiauri konkurencija, ir policijos skyriai nenoriai bendradarbiavo vieni su kitais. Už tai jie brangiai ir sumokės. Mano bilietas buvo į Morį - aštuonioliktą planetą, kur gyventojai daugiausia vertėsi žemdirbyste.

Kosmodrome buvo pilna nedidelių krautuvėlių. Aš apėjau visas ir įsigijau naują lagaminą, drabužių komplektą bei kelionės reikmenis. Paskui patraukiau pas siuvėją. Jis parinko man porą kelioninių kostiumų, ir aš užėjau su jais į matavimosi kabiną. Aišku, visiškai atsitiktinai vieną kostiumą pakabinau taip, kad jis uždengė kamerą. Aš pūkščiau ir kilnojau kojas vaizduodamas, jog persirenginėju, o iš tikrųjų perdarinėjau ką tik nupirktą bilietą. Su cigarams pjaustyti skirtu peiliu, kuriame pas mane buvo kompos-teris, aš įspaudžiau keletą skylučių biliete, pakeisdamas atvykimo vietą. Dabar aš jau keliavau ne į aštuonioliktą, o į dešimtą planetą. Dėl šios operacijos aš praradau du šimtus kreditinių korteliu. Čia ir visa gudrybė. Nereikia stengtis padidinti bilieto kainą - klastotę kaipmat pastebės. Bet jeigu jūs sumažinsite kainą ir prarasite pinigus, visi pagalvos, kad suklydo mašina. Niekam nekils jokių įtarimų, juk prarasti pinigus klastojant - tikra kvailystė.

Kad neatkreipčiau dėmesio, aš nukabinau nuo kameros kostiu­mą ir užsivilkęs ėmiau priekabiai apžiūrinėti save veidrodyje. Iki laivo išskridimo buvo likusi valanda, ir aš nešvaisčiau laiko veltui. Užsukau į automatinę cheminę valyklą, kur man išvalė ir išlygino ką tik įsigytus drabužius. Niekas taip nesukelia muitininkams įtarimo, kaip pilnas lagaminas naujų drabužiu su etiketėmis.

Muitinėje nebuvo jokių problemų, ir, įžengęs į pustuštį laivo saloną, aš atsisėdau šalia stiuardesės. Flirtavau su ja tol, kol ji pasipiktinusi ir palaikiusi mane. chamu atsistojo ir nuėjo. Šalia sėdėjusi senutė susidarė apie mane lygiai tokią pačią nuomonę ir, paniekinančiai dėbtelėjusi, demonstratyviai nusisuko į langą. Aš nusiraminęs užsnūdau. Jeigu jau neįmanoma likti nepastebėtam, geriau kristi į akis ir būti priskirtam tam tikrai kategorijai žmonių. Tada jūsų nepavyks atskirti nuo kitų panašių tipų, ko aš ir siekiau. Kai prabudau, laivas jau buvo prie dešimtosios planetos. Mums besileidžiant aš vis dar snūduriavau, paskui rūkiau cigarą laukda­mas, kol muitininkai apžiūrės mano daiktus. Paketas, prigrūstas pinigų, nesukėlė jiems jokių įtarimų, nes dar prieš pusmetį aš apdairiai perdariau savo dokumentus, k dabar grafoje "profesija" pas mane buvo pažymėta "banko kurjeris". Tarpplanetinis kredi­tas šiose planetose beveik nebuvo praktikuojamas, ir muitininkai priprato, kad kurjeriai vežiojasi su savim didžiules pinigų sumas grynais.

Iš įpratimo mėtydamas pėdsakus, aš atsidūriau stambiame pramonės centre Bruge, esančiame už tūkstančio kilometrų nuo mano nusileidimo vietos. Pasinaudodamas nauju asmens pažymė­jimu, apsistojau nedideliame viešbutyje miesto pakrašty.

Paprastai po stambios operacijos aš mėnesį kitą ilsiuosi, bet šį kartą poreikio atsipūsti nejaučiau. Apsirūpindamas pirkiniais, reikalingais Džeimso diGrizo asmenybei atstatyti, aš svarsčiau, kuo galėčiau užsiimti. Jau pačią pirmą dieną radau vieną vietą, kuri pasirodė man lengvas grobis, ir, bėgant laikui, aš vis labiau tuo įsitikinau.

Aš niekada nekartoju savo metodų, ir tai padeda man išslysti iš policijos nagų. Apgalvojęs kokį nors pelningą biznį, aš įgyvendin­davau jį ir daugiau niekada prie jo nebegrįždavau. Visus šiuos reikalus sieja tik tai, jog jie atnešdavo man pinigus. Tik ginkluoto apiplėšimo dar nebuvau įvykdęs. Metas užpildyti šią spragą.

Atstatydamas Slidžioje Džimo išvaizdą, aš užsiauginau pilvuką ir apsvarsčiau operacijos planą. Iki to laiko, kai pasidariau naujus pirštų atspaudus, planas buvo paruoštas. Kaip ir kiekvienas genialūs planas, jis buvo paprastas; juk kuo mažiau sudėtingų dalykų, tuo mažesnė tikimybė, kad viskas žlugs.

Aš nusprendžiau apiplėšti stambiausią universalinę miesto parduotuvę "Morajų". Kiekvieną vakarą tuo pačiu metu šarvuotas furgonas paimdavo dienos pelną ir nuveždavo jį į banką. Kaip galima praleisti tokį viliojantį grobį - milžinišką sumą pinigų smulkiomis kupiūromis. Didžiausia problema - kaip išsinešti tokią krūvą pinigų. Vos tik aš radau išeitį, buvo galima pradėti operaciją.

Visi pasiruošimai tik sukosi mano galvoje, kol aš įsijaučiau į Džeimso diGrizo vaidmenį. Užsijuosęs diržą su kroviniu, vėl pasijutau kaip anksčiau. Aš vėl pradėjau rūkyti cigaretes ir ėmiausi darbo. Porą dienų paskyriau įsigyti ir pasivogti reikalingiems daiktams. Operaciją planavau pradėti kitą dieną.

Svarbiausią vaidmenį operacijoje turėjo atlikti mano išvakarė­se nusipirktas treileris. Kiek patobulinęs kabiną, aš pastačiau jį T formos alėjoje per pusmylį nuo "Morajaus". Treileris blokavo įvažiavimą į alėją, bet tai neturėjo reikšmės, nes ja naudodavosi tik rytais. Koja už kojos aš nupėdinau į parduotuvę. Kai priėjau prie jos, šarvuotas furgonas jau buvo ten. Prisišliejęs prie didžiulio pastato sienos, aš stebėjau, kaip sargybiniai krauna pinigus. Mano pinigus.

Silpnų nervų ir skurdžios vaizduotės žmogus būtų pasibaisėjęs ta scena. Mažiausiai penki ginkluoti sargybiniai stovėjo prie išėji­mo, dar du sėdėjo furgone. Pridėkite prie to dar vairuotoją su padėjėju. Prie šaligatvio burzgė motociklai - jie turėjo lydėti furgoną. Įspūdingas vaizdelis. Aš užsirūkiau cigaretę, stengdama­sis nesusijuokti nuo minties, kad visos jų kruopščiai apgalvotos apsisaugojimo priemonės - tuščias laiko gaišinimas.

Aš skaičiavau iš parduotuvės nešamus maišus su pinigais. Jų visada būdavo penkiolika, nei daugiau, nei mažiau. Tai supapras­tino mano uždavinį. Vos tik keturioliktą maišą pakrovė į furgoną, parduotuvės tarpdury pasirodė penkioliktasis. Vairuotojas, kaip ir aš, skaičiavo maišus ir išlipo iš kabinos užrakinti furgono durų.

Mes pajudėjome iš vietos vienu metu. Kai jis priėjo prie galinių durų, aš jau buvau šalia furgono kabinos. Greitai šmurkštelėjau

Vidun ir užtrenkiau duris. Padėjėjas suspėjo tik išsižioti ir išversti akis, kai aš švystelėjau jam ant kelių anestezuojančią bombą. Jis kaipmat atsijungė. Aišku, mano nosyje buvo apsauginiai filtrai. Kairiąja ranka užvesdamas variklį, dešine aš didesnę bombą per langelį įmečiau į furgono vidų. Mane pasiekė krintančių kūnų bildėjimas.

Visa tai truko ne daugiau kaip šešias sekundes. Prie išėjimo stovėję sargybiniai tik dabar susigaudę, kad vyksta kažkas neaiš­kaus. Pamojavęs jiems, aš paspaudžiau greičio pedalą, ir šarvuotis šovė į priekį. Vienas sargybinis bandė įšokti pro praviras galines duris, bet truputį pavėlavo. Viskas įvyko taip žaibiškai, jog jiems net į galvą neatėjo šaudyti, nors aš buvau įsitikinęs, kad be to čia neapsieis. Monotoniškas gyvenimas atbukina refleksus.

Motociklininkai sureagavo kur kas greičiau, ir nesuspėjau aš nurūkti nė šimto pėdų, kai jie ėmė lipti man ant kulnų. Aš šiek tiek pristabdžiau, leisdamas jiems priartėti, o paskui vėl paspaudžiau greičio pedalą, kad jie neaplenktų manęs.

Užkaukė sirenos, o motociklininkai šaudė į mane iš pistoletų. Viskas, kaip aš ir planavau. Mes prašvilpėm gatvėmis, palikdami kitas mašinas toli užpakaly. Motociklininkai neturėjo laiko apmąs­tymams, nes manė, kad greitai policija mane sučiups. Padėtis buvo tokia komiška, jog aš garsiai kvatojausi, nukirsdamas kampus.

Aišku, policija jau viską žinojo, ir keliai priešaky buvo užblo­kuoti. Bet tą pusmylę mes nulėkėm per keletą sekundžių. Pamatęs įvažiavimą į alėją, aš pasukau ten, tuo pat metu paspausdamas savo kišeninio trumpabangio siųstuvo mygtuką.

Sprogo palei alėją išdėliotos dūminės bombos. Jos, kaip ir visi kiti mano išradimai, buvo pagamintos atžagariom rankom, tačiau, nežiūrint to, visa alėja paskendo tirštame dūmų debesy. Aš truputį pasukau į dešinę, kol furgonas sparnu palietė -sieną. Sumažinęs greitį, vairavau mašiną "apgraibom". Motociklininkai to padaryti negalėjo, todėl turėjo rinktis: arba sustoti, arba rauti į tamsą. Aš tikėjausi, kad jiems užteks proto nerizikuoti.

Radijo impulsas, susprogdinęs dūmines bombas, turėjo atida­ryti galines mano treilerio duris ir nuleisti įvažiavimo tiltelį.

Bandymų rnetu viskas vyko būtent taip. Beliko viltis, kad sistema suveiks ir šįsyk. Orientuodamasis pagal greitį, aš pamėginau nustatyti atstumą iki mano treilerio, bet, matyt, apsirikau. Prieki­niai šarvuočio ratai įsirėžė į tiltelį, ir jis ne įvažiavo, o įlėkė vidun. Mane stipriai krestelėjo, bet vis dėlto suspėjau paspausti stabdžius prieš iškrisdamas iš kabinos.

Buvo tamsu kaip naktį. Per tas dūmines bombas ir stiprų smūgį visa operacija vos nenuėjo šuniui ant uodegos. Kol stovėjau atsirėmęs į mašiną, lėkė brangios sekundės. Nežinau, kiek praėjo laiko, kol susiorientavau, bet kai prisiartinau prie galinių durų, iš dūmų kamuolių atsklido sargybinių balsai. Jie išgirdo, kaip aš pakėliau sulankstytą tiltelį, ir man teko nuraminti juos, švystelint dvi dujų bombas.

Dūmai jau sklaidėsi, kai aš įlindau į treilerio kabiną ir užvedžiau variklį. Nuriedėjęs keletą pėdų alėja, išsikapsčiau į šviesą. Priešais, pagrindinėje gatvėje, stovėjo dvi policijos mašinos. Išvažiavęs į gatvę, aš sustojau ir atidžiai apsidairiau. Niekas nekreipė dėmesio į mano treilerį. Matyt, visi įvykiai virė kitame alėjos gale. Aš paspaudžiau greičio pedalą ir nurūkau į priešingą pusę nuo parduotuvės, kurią ką tik apiplėšiau.

Šia kryptimi aš, žinoma, nuvažiavau tik keletą kvartalų, o paskui pasukau į skersgatvį. Apsukęs ratą, aš vėl riedėjau prie universali­nės parduotuvės "Morajus" - mano paskutinės nusikaltimo vietos. Pro pravirą langą įsiveržęs vėsus vėjelis atgaivino mane, ir aš, linksmai švilpaudamas, vairavau sunkvežimį šoninėmis gatvelė­mis.

Man knietėjo privažiuoti prie pagrindinio įėjimo į universalinę parduotuvę ir pažiūrėti, kaip jie ten šėlsta, bet nesinorėjo prisivirti košės. O ir laiko nebuvo. Aš turėjau iš anksto sudaręs maršrutą ir dabar važiavau gatvėmis, kur beveik nebuvo jokio eismo. Po kelių minučių atsidūriau vidiniame parduotuvės "Morajus" kieme. Čia taip pat jautėsi tam tikras pagyvėjimas, bet darbas tekėjo sava vaga. Kur ne kur nedidelės grupelės krovikų bei vairuotojų aptarinėjo įvykį, o robotai, kurie nemokėjo malti liežuviais, tęsė darbą. Visi jie buvo taip įsitraukę į pokalbį, kad net neatkreipė dėmesio, kai aš pastačiau savo treilerį šalia kitų furgonų. Išjungęs variklį, aš lengviau atsipūčiau ir atsilošiau sėdynėje.

Pirma operacijos dalis praėjo normaliai. Beje, antroji dalis buvo ne mažiau svarbi. Aš išsitraukiau vaistinėlę, kurią visada tokiais' atvejais imu su savimi. Paprastai aš nepasitikiu stimuliato­riais, bet nuo smūgio galva vis dar svaigo. Aš susileidau į alkūnę du kubus linoteno, ir skausmas liovėsi. Pasišokinėjančia eisena nu­žingsniavau prie galinių treilerio durų.

Vairuotojo padėjėjas bei sargybiniai vis dar buvo be sąmonės, ir tai turėjo tęstis dar dešimt valandų. Aš atsargiai suguldžiau juos šalia šarvuočio, kad man netrukdytų, ir ėmiausi darbo.

Šarvuotis užėmė beveik visą treilerį, Aš žinojau, kad taip bus, todėl dėžutes pristūmiau prie sienų. Tai buvo nuostabios įpakavi­mo dėžutės su užrašais "Morajus" ant šonų. Aš buvau seniai jas nudžiovęs iš sandėlio, ir vargu ar jų kas nors pasigedo. Prisitraukęs dėžutes, pradėjau grūsti į jas pinigus. Mane išmušė prakaitas, ir teko nusivilkti marškinius.

Prisireikė kone dviejų valandų, kad pripildyčiau dėžutes ir užkli­juočiau jas. Kas dešimt minučių aš dirsčiojau pro akutę duryse, bet lauke viskas buvo kaip įprastai. Be abejo, policija uždarė visus įvažiavimus bei išvažiavimus iš miesto ir dabar naršė po gatves, ieškodama furgono. Aš galėjau kirsti lažybų, kad jiems nė į galvą nešautų ieškoti furgono vidiniame apiplėštos parduotuvės kieme.

Sandėly, iš kurio pavogiau dėžutes, aš pasiglemžiau ir blankų. Užrašęs įvairiausius adresus, iš kur gautas krovinys, priklijavau juos prie dėžučių. Operacija ėjo į pabaigą.

Jau sutemo, bet aš žinojau, kad krovinių skyrius dirba iki vėlumos. Užvedęs variklį, aš pajudėjau iš vietos ir ėmiau artėti prie platformos. Ten, kur krovinių kiemas ribojosi su priėmimo skyriu­mi, buvo gana ramu, ir aš pasistengiau pastatyti treilerį kuo arčiau skiriančios juostos. Įsitikinęs, kad niekas iš darbininkų nemato, aš atidariau galines duris. Juk netgi kvailiausias iš jų susidomėtų, kam iš sunkvežimio iškrauna dėžutes su parduotuvės etiketėmis. Sus­tatęs dėžutes ant platformos, aš greitai uždengiau jas brezentu. Viskas truko keletą minučių. Atsisėdęs šalia, užsirūkiau.

Ilgai laukti nereikėjo. Nesuspėjau surūkyti cigaretės, kai pasi­rodė robotas iš siuntinių skyriaus.

- Ei, eikš čia! M-19, kuris krovė šias dėžes, perdegė. Reikia pasirūpinti kroviniu.

Roboto akyse šmėkštelėjo pareigos jausmas. Kai kurie iš pasku­tiniųjų modelių M į darbą žiūri itin atsakingai. Aš greitai pasitrau­kiau į šalį, nes iš sandėlio atskubėjo autokrovėjai. Nesuspėjau nė akim mirktelėti, kai mano krovinys dingo nuo platformos. Užsirū­kęs dar vieną cigaretę, aš stebėjau, kaip mano dėžutes užantspau­duoja ir stato ant transporterio juostos.

Dabar man beliko palikti savo treilėrį kokioje nors nuošalioje gatvelėje ir pakeisti išorę.

įšokęs į kabiną, aš pirmą kartą pajutau, kad vyksta kažkas keisto. Aš, žinoma, stebėjau krovinių kiemo vartus, bet neatidžiai. Mašinos jvažiuodavo ir išvažiuodavo. Ir čia man kaip kuolu trenkė. Pirmyn atgal važinėjo tos pačios mašinos! Ką tik pro vartus išriedėjo didžiulis raudonas sunkvežimis. Jo burzgimas vis tilo ir tilo. Paskui vėl pasigirdo variklio ūžimas, ir tas pats sunkvežimis įvažiavo pro kitus vartus. Už sienos stovėjo policijos mašinos.

Jos laukė manęs.

Pirmąsyk per visą nusikaltėlio karjerą mane apėmė prie sienos priremto žmogaus baimė. Pirmąsyk policija primynė man uodegą, kai aš-to nesitikėjau. Pinigai, aišku, prarasti. Aš apie juos jau ir nebegalvojau. Reikėjo gelbėti savo kailį.

Jokių neapgalvotų poelgių. Kol kas jaučiausi palyginti saugus. Žiedas, aišku, traukėsi, siaurėjo, bet iš lėto, juk jie nežinojo, kur būtent aš esu. Pabandykrasti žmogų tokiame didžiuliame krovinių kieme. Bet kaip jie apskritai suuodė mano pėdsakus? Štai kas labiausiai man kėlė nerimą. Vietinė policija buvo nepatyrusi, ir jie niekaip negalėjo taip greitai mane susekti. Juolab kad pėdsakų aš nepalikau. Tas, kuris surengė man čia spąstus, turiu pripažinti, buvo gana nuovokus.

Staiga man dingtelėjo;

Specialusis Korpusas.

Apie tai nieko nebuvo rašoma, bet gandai sklido visuose tūkstantyje Galaktikos pasaulių; Specialusis Korpusas, įeinantis į Lygą, imdavosi spręsti uždavinius, su kuriais neįstengė susidoroti atskiros planetos. Kalbėjo, kad būtent Korpusas sunaikino Chek-selio gaujos likučius, surado nelegalią krautuvę "T ir Z"; pagavo Inskipą. Dabar atėjo mano eilė.

Jie laukė, kol aš pamėginsiu pasprukti. Tikriausiai jie galvojo taip pat, kaip ir aš, ir užtvėrė visus išėjimus. Reikėjo veikti greitai ir tiksliai.

Yra tik du išėjimai. Pro vartus ir pro parduotuvę. Vartai buvo pernelyg gerai saugomi, kad pro juos prasmukčiau, o štai parduo­tuvėje daug durų. Man tiko tik šis variantas. Vos tik aš apsispren­džiau, supratau, kad lygiai tokia pat mintis dingtelėjo ir mano persekiotojams - prie parduotuvės durų skubėjo žmonės. Mane vėl apėmė baimė, ir aš tiesiog įtūžau pagalvojęs, kad kažkas gali mane pergudrauti. Gerai, pažiūrėsim, kas ką. Aš turėjau dar porą atsarginių triukų.

Pirmiausiai reikia juos išmušti iš vėžių. Aš užvedžiau treilerį ir pajudėjau vartų link. Pritvirtinęs vairą, aš iššokau iš kabinos ir nubėgau atgal prie sandėlio. Už nugaros pasigirdo šūviai, siaubin­gas griausmas, šūksniai. Pastarieji man patiko labiausiai.

Ant parduotuvės durų kabėjo spyna. Ir prieštvaninė signaliza­cija, kurią aš galėjau atjungti per porą sekundžių. Su visrakčiu atrakinau duris ir spyriau į jas koja. Nors signalizacinio skambučio nepasigirdo, aš žinojau, kad kažkur pastate indikatoriaus tablo užsidegė lemputė, rodanti, jog durys atidarytos. Pasisukęs aš strimgalviais nulėkiau prie paskutinių durų priešingame pastato gale. Šįsyk prieš įeidamas, aš iš anksto atjungiau signalizaciją. Atsidūręs viduje, užrakinau duris.

Nėra nieko sunkiau, kaip nešti kailį ir likti ramiam. Dusdamas pribėgau prie tarnybinio įėjimo. Keletą kartų aš mačiau priešais policininkų prožektorius ir pasukdavau į pirmą pasitaikiusį kori­dorių. Tiesiog keista, kaip jie manęs nesusekė. Prie durų, pro

kurias aš norėjau prasmukti, stovėjo du uniformuoti tipai. Prisiš­liejęs prie sienos, aš prislinkau prie jų ir, kai mus skyrė ne daugiau kaip dvidešimt pėdų, mečiau dujinę granatą. Iš pradžių man pasirodė, kad jie su dujokaukėm, ir aš pakliuvau, bet jie susmuko ant grindų. Vienas iš jų užgriozdino duris. Pastūmęs jį, pravėriau jas per keletą colių.

Prožektorius stovėjo už trisdešimt pėdų nuo durų, ne toliau. Kai jis plykstelėjo, man pasirodė, jog apakau. Ryški šviesa rėžė akis. Vos suspėjau pargriūti ant grindų, kai automato papliūpa ištaškė duris į šipulius. Nors ausyse gaudė nuo šūvių, aš vis dėlto išgirdau artėjantį tapsėjimą. Išsitraukęs savo 0,75-to kalibro pistoletą, aš iššaudžiau visus patronus į duris, taikydamas aukščiau, kad nieko neužkliudyčiau. Vargu ar tai sustabdys juos, bet nors užlaikys. Jie kaipmat atsišaudė. Toks įspūdis, kad jų ten buvo visas pulkas. Švilpė kulkos, nuo sienų atšokdavo plastmasės gabalai. Aš buvau įsitikinęs, kad už mano nugaros nieko nėra ir, prisispaudęs prie grindų, nušliaužiau į šalį, toliau nuo ugnies linijos. Porą kartų pasukęs už kampo, galėjau atsistoti nebijodamas, kad nušaus. Kinkos drebėjo, akyse raibo. Prožektorius neblogai pasidarbavo, ir aš mačiau kaip pro rūką.

Aš iš lėto žingsniavau, stengdamasis nueiti kuo toliau nuo persekiotojų. Būrys ėmė šaudyti, vos tik aš pamėginau pasprukti. Vadinasi, jiems įsakyta nieko neišleisti iš parduotuvės. Puikūs spąstai. Policininkai ieškos manęs, kol ras. O jeigu bandysiu ištrūkti, nušaus. Aš jaučiausi, kaip į pinkles pakliuvusi žiurkė.

Staiga visoje parduotuvėje užsidegė šviesa - aš apmiriau. Stovė­jau prie žemės ūkio padargų vitrinos. Kitame salės gale slėpėsi trys kareiviai. Mes kaipmat vienas kitą pastebėjom, ir, nesuspėjau aš šmufkštelti už durų, kaip aplinkui suzvimbė kulkos. Jie pasikvietė ir kareivius, vadinasi, norėjo žūtbūt mane sučiupti. Netoliese matėsi liftas ir į viršų vedantys laiptai. Akimirksniu aš atsidūriau prie lifto, paspaudžiau rūsio mygtuką ir dar prieš durims užsida­rant iššokau iš kabinos. Paskui aš grįžau prie laiptų, laukdamas pasirodant kareivių. Vos suspėjau užkopti į pirmą aikštelę, kai apačioje atsilapojo durys. Man pasisekė: kareiviai nepastebėjo

manęs ir galvojo, kad aš nusileidau liftu žemyn. Prisišliejęs prie sienos, girdėjau, kaip jie šūkaudami sugužėjo į rūsį.

Bet vienas iš jų pasirodė ne toks kvailas, kaip kiti. Užuot patraukęs į rūsį, jis ėmė iš lėto lipti laiptais. Aš nebeturėjau nė vienos granatos, todėl teko patyliukais kopti priešais jį. Aš stypčio-jau vienomis kojinėmis, pasikabinęs batelius ant kaklo, o jis drebino metalinius laiptus sunkiais žingsniais. Taip mes pasiekėm ketvirtą aukštą.

Jau kėliau koją lipti toliau, kai staiga išgirdau, kaip kažkas, tapsėdamas kareiviškais batais, leidžiasi žemyn. Šalia buvo durys, ir aš šastelėjau už jų. Priešais mane tęsėsi koridorius, kurio abiejose pusėse buvo daug durų. Aš lėkiau pirmyn, stengdamasis pasiekti koridoriaus galą, kol dar užpakaly neatsidarė durys ir manęs nesuvarpė kulkos. Koridorius, atrodė, niekada nesibaigs, ir aš supratauf kad nubėgti iki galo neužteks laiko.

Aš kaip žiurkė ieškojau plyšio pasislėpti, bet jo nebuvo. Aš stumdžiau visas duris, bet jos buvo užrakintos, visos lig vienos. Laiptų durys man už nugaros atsilapojo, ir aš greičiau pajutau, negu pamačiau, kaip automatai nusitaikė į mane. Aš bijojau atsigręžti. Staiga vienos durys atsidarė, ir aš įlėkiau ten nesupras­damas, kas įvyko. Greitai užtrenkęs jas, aš atsirėmiau į sieną, gaudydamas orą kaip nuvarytas žvėris. Ūmai kambaryje užsidegė šviesa, ir aš pamačiau už stalo sėdintį žmogų. Jis šypsojosi.

Yra kažkokia riba žmogaus kantrybei, ir aš pasiekiau ją. Man jau buvo tas pats - nušaus jis mane ar pavaišins cigarete. Jis nepadarė nei vieno, nei kito. Jis pasiūlė man cigarą.

- Vaišinkitės, diGrizai. Jūs, atrodo, tokius mėgstate?

Kokie mes vis dėlto savo įpročių vergai. Net mirčiai žvelgiant į akis, negalim jų atsisakyti. Pirštai patys paėmė cigarą ir įkišo jį į burną. Aš giliai užsitraukiau. Visą tą laiką aš nenuleidau akių nuo žmogaus, laukdamas bet kokio netikėtumo.

Tikriausiai mirties laukimas atsispindėjo mano veide. Jis link­telėjo man į krėslą, laikydamas rankas ant stalo. Aš vis dar laikiau į jį nutaikęs pistoletą.

- Sėskite, diGrizai, ir padėkite ginklą. Jeigu būčiau norėjęs jus nužudyti, galėjau padaryti tai kur kas anksčiau, nesistengdamas

prisivilioti jus į šį kambarį. - Jis nustebęs kilstelėjo antakius, pamatęs mano veido išraišką. - Nejaugi jūs manote, jog atsidūrėte čia atsitiktinai?

Būtent taip aš ir maniau, bet dabar... Koks vis dėlto aš mulkis! Man pasidarė be galo gėda. Mane suvystė kaip šiltą vilną ir nebeliko nieko kito - tik susigėsti. Nušveitęs pistoletą ant stalo, aš klestelėjau ant pasiūlytos kėdės. Jis padėjo ginklą į stalčių ir šiek tiek atsipalaidavo.

- Man buvo truputj nejauku, kai jūs spiginote į mane akimis ir mojavote savo pistoletu.

- Kas jūs? - griežtai paklausiau aš. Jis šyptelėjo.

- Kas aš toks, visiškai nesvarbu. Svarbiausia, kokiai organizacijai aš atstovauju.

- Korpusui?

- Būtent. Specialiajam Korpusui. Juk nepalaikėte jūs manęs vietiniu policininku? Policija gavo įsakymą šaudyti į jus be perspė­jimo. Jie tik tada leido Korpusui dalyvauti šioje operacijoje, kai pasakiau, kur jus galima rasti. Tai mano žmonės prisiviliojo jus čia. Vietiniai policininkai būtų seniai jus nudėję.

Nemalonu, aišku, bet tai buvo tiesa. Jie manipuliavo manimi, kaip užprogramuotu M klasės robotu. Už stalo sėdintis žmogus -iš pažiūros maždaug šešiasdešimt penkerių metų - pagavo mane pagal visas taisykles. Žaidimas baigėsi.

- Gerai, misteri sekly, aš pasiduodu. Ką toliau ketinate su manim daryti? Psichologinis perorientavimas, lobotomija ar pa­prasčiausias sušaudymas?

- Bijau, kad neatspėjote. Aš norėjau pasiūlyti jums dirbti Korpuse.

Visa tai nuskambėjo taip absurdiškai, kad vos nenusiritau nuo kėdės iš juoko. Tarpplanetinis vagis Džeimsas diGrizas policinin­ko rolėje? Tai bent. Jis ramiai laukė, kol man baigsis linksmybės priepuolis.

- Iš pirmo žvilgsnio tai galbūt atrodo kvaila. Bet pagalvokite ir pasakykite, kas gali geriau susekti vagį, kaip kitas vagis?

Jis buvo teisus, tačiau aš nenorėjau už dovanotą laisvę tapti skundiku ir parsidavėliu.

- Viliojantis pasiūlymas, bet bijau, kad turėsiu jį atmesti. Jūs gi žinote, jog ir vagys turi savo garbės kodeksą.

Tai jį įsiutino. Kai jis pagrūmojo man priešais nosį savo gremėzdišku kumščiu, aš supratau, kad jis kur kas didesnis, negu pasirodė iš pradžių.

- Užteks paistyti niekus! Nevaidinkit detektyvinio serialo hero­jaus. Jums dar niekada gyvenime neteko susidurti su kitu nusikal­tėliu. O susidūręs negalvodamas perduotumėt jį policijai, jeigu tai tik jums būtų naudinga. Jus inspiruoja vien egoizmas, ir jūs mėgaujatės, darydamas tai, ko negali kiti. Metas sau tai pripažinti. Gana dėtis tarpplanetiniu pleibojumi. Jūs galite imtis darbo, kur prisireiks visų jūsų talentų bei sugebėjimų. Jums kada nors teko žudyti?

Klausimas buvo netikėtas, ir aš ne iš karto atsakiau.

- Kiek žinau, ne.

- O aš žinau tiksliai, tad galite miegoti ramiai. Jūs ne žudikas, aš patikrinau tai prieš pradėdamas jus persekioti. Būtent todėl aš ir įsitikinęs, kad jūs sutiksite dirbti Korpuse ir jausti malonumą gaudant tikrus nusikaltėlius, o ne tuos, kurie paprasčiausiai mėto visuomenei iššūkius. Žmones, kurie žudo ir mėgaujasi tuo.

Tai skamba gana įtikinančiai, į viską jis turėjo paruoštą atsaky­mą. Man liko paskutinis argumentas.

- O kas atsitiks, jeigu Korpuse sužinos, kad jūs priimate į darbą buvusius nusikaltėlius? Juk mus abu pastatys prie sienos.

Dabar jis nusikvatojo, nors aš čia nemačiau nieko juokingo.

- Pradėsime nuo to, mano drauge^ kad aš ir esu Korpusas, bent jau žmogus, kuris jam vadovauja. Kaip manai, koks mano vardas? Haroldas Pitersas Inskipas, štai kas aš.

- Ar tik ne tas Inskipas...

- Tas pats. Nepagaunamasis Inskipas. Žmogus, apiplėšęs "Far-sidoną II" skrydžio metu ir įvykdęs visas tas operacijas, apie kurias jūs tikriausiai skaitėte savo jaunystėje. Mane užverbavo lygiai taip pat, kaip aš dabar verbuoju jus.

Jis žinojo, jog aš jo rankose, ir išklojo paskutinę priežastį.

- O iš kur, jūsų nuomone, mes imam savo agentus? Ne tuos techninių mokyklų pirmūnus, kurie persekiojo jus dabar. Turiu -omeny tikrus agentus. Tuos, kurie planuoja ir įvykdo operacijas. Jie buvę nusikaltėliai. Visi iki vieno. Ir kuo apsukriau jie veikė laisvėje, tuo naudingesni Korpusui. Visata milžiniška, ir kokių tik problemų mums nekyla! Mes priimam į darbą tik tikrus profesio­nalus. Ką pasakysit?

Viskas buvo taip netikėta, kad neliko laiko galvoti. Aš galėjau ginčytis su juo visą valandą, bet protas jau priėmė sprendimą. Buvau pasiruošęs pasakyti "taip".

Aš, žinoma, kai ką praradau, bet labai nesisielojau. Aš neprara­dau laisvės ir dirbsiu su žmonėmis. Likite sveikos, nerūpestingos dienelės, aš vėl pilnateisis visuomenės narys. Nuo šios minties man palengvėjo. Šiaip ar taip, mano vienatvei atėjo galas. Vietoj to, ką prarandu, įsigysiu draugystę.

Kaip stipriai aš klydau.

Žmonės čia tiesiog pritrenkė mane savo kvailumu. Aš buvau jiems tik mažytis gerai suderinto mechanizmo sraigtelis. Aš dariau viską, ką liepdavo, nesuprasdamas, kokių velnių įsipainiojau į šią įstoriją. Nors labai stebėtis nebuvo kuo - juk žinojau, kaip tai įvyko. Prasidėjo nuobodžios, monotoniškos dienos.

Mokykla buvo planetoide, ir aš neįsivaizdavau, kokios planetos sukasi šalimais, nei kaip vadinasi ši žvaigždžių sistema. Visa tai laikyta paslapty, nes čia, matyt, buvo įsikūręs Specialiojo Korpuso štabas bei pagrindinė mokymo bazė.

Tai man patiko, Tik dėl to aš ir nuvijau mintį apie pabėgimą. Pamokos buvo neįdomios, bet materialinė bazė puiki. Tik dabar aš supratau, kokios primityvios buvo mano operacijos. Būčiau turė­jęs tokią techniką, lygių man nebūtų atsiradę! Ši mintis nuolat persekiojo mane depresijos ir liūdesio minutėmis, bet aš stengiau­si jos atsikratyti.

Paskui apskritai prasidėjo tikra nuobodybė. Beveik visą laiką reikėjo dirbti archyve, kur mes studijavome nesuskaičiuojamas pergales ir kai kuriuos Korpuso pralaimėjimus. Aš keletą kartų jau, buvau mėginęs nusimuilinti nuo viso to, bet mane sulaikydavo smalsumas - o kas, jeigu tai bandomojo periodo dalis? Aš nuslopi­nau savo įkarštį ir, stengdamasis nenumirti iš nuobodybės, ėmiau dairytis, kas ir kaip. Aš iškėliau sau tikslą ištrūkti iš šios vergovės, ir teko paprakaituoti, kol jį pasiekiau.

Rinkau duomenis, kai visi miegodavo, tačiau taip buvo netgi įdomiau.

Kas dėl spynų ir seifų atidarymo, tai nesigirdamas prisipažinsiu - lygių čia man nėra. Inskipo miegamojo durų užraktas buvo tiesiog prieštvaninis. Po sekundės aš tylutėliai įslinkau į jo kamba­rį. Bet jis vis tiek išgirdo. Užsidegė šviesa, ir aš išvydau į mane Aukreiptą 0,75-to kalibro pistoletą.

- O aš maniau, kad pas tave daugiau košės galvoj, diGrizai! -mestelėjo jis. - Tik pagalvokit, įlįsti į mano miegamąjį! Juk aš galėjau tave nušauti!

- Nemanau, - atsakiau aš žiūrėdamas, kaip jis kiša ginklą po pagalve. - Jūs iš tų smalsių žmonių, kurie, prieš paspausdami gaiduką, turi išsiaiškinti, kas vyksta. Be to, jeigu jūsų ekranas būtų buvęs įjungtas, nesišlaistyčiau čia naktimis, o paprasčiausiai pas­kambinčiau.

Inskipas nusižiovavo ir įsipylė iš grafino vandens.

- Nors aš ir vadovauju Specialiam Korpusui, tai nereiškia, kad turiu dirbti kiaurą parą. -Jis ištuštino stiklinę. - Reikia juk bent kiek pamiegoti. Mano ekranas priima tik ekstra iškvietimus. Betrūko man dar raminti kiekvieną agentą!

- Vadinasi, - kaip galėdamas švelniau tariau aš, - jūs manote, kad aš atėjau paguodos?

- Man nė motais, ko tu atėjai, - burbtelėjo jis užsiklodamas. -Nešdinkis iš čia ir ateik rytoj darbo metu.

Dabar jis buvo mano rankose. Jam akys lipte lipo, bet greitai visi miegai išlakstys.

- Ar žinote, kas tai? - paklausiau aš, kyštelėjęs jam po nosimi fotografiją.

Inskipas iš lėto praplėšė vieną akį.

- Primena didžiuli Imperijos karo laivą, - sumurmėjo jis. - O dabar dink iš akių!

- Puiki mintis, nors jau vėlu, - tariau aš. - Tai paskutinis Imperijos kreiseris. Viena iš grėsmingiausių karo mašinų, kokias tik yra sukūręs žmogus. Aibė apsauginių ekranų bei ginkluotė, galinti per sekundės dalį sunaikinti bet kurį uostą...

- Bet paskutinis tokio tipo kreiseris atiduotas į metalo laužą dar prieš tūkstantį metų, - pertraukė jis.

Kad nebūtų nesusipratimų, aš pasilenkiau ir sušnibždėjau jam tiesiai į ausį:

- Visiškai teisingai. O jeigu aš pasakysiu, kad tokį laivą stato dabar?

Su kokiu pasitenkinimu aš stebėjau, kaip, numetęs antklodę, Inskipas pašoko ant kojų. Dar prieš sekundę jis tysojo lovoje, o dabar stovėjo, prie šviesos apžiūrinėdamas nuotrauką. Jo pižama buvo be sagų, ir aš mačiau, kaip liesas kūnas nuėjo pagaugais. Bet, nežiūrint to, Inskipo balsas skambėjo grėsmingai.

- Kalbėk, diGrizai! Kalbėk, velniai griebtų! - griaudėjo jis. -Kokie čia gandai apie karinį laivą? Kas jį stato?

Išsitraukęs dildę nagams, ėmiau daryti manikiūrą, akies krašte­liu stebėdamas, kaip jo veidą užlieja raudonis.

- Jūs teisingai padarėte, pasiųsdami diGrizą dirbti archyve. Knistis šimto metų senumo segtuvuose - kas gali būti geriau, kad palaužtum jo užsispyrimą. Reikia juk kažkaip pripratinti Slidųjį Džimą prie drausmės, parodyti jam, ko vertas Korpusas. Beje, archyvą jau seniai buvo metas sutvarkyti.

Inskipas prasižiojo, išleido kažkokį neaiškų garsą ir vėl užsi­čiaupė. Jis suprato, kad kuo dažniau mane pertraukinės, tuo ilgiau aš kalbėsiu. Aš linktelėjau, pripažindamas jo nuovokumą, ir tęsiau:

- Taigi jūs nusprendėte palaužti mane, priversdamas studijuoti Korpuso veiklos istoriją. Reikia pasakyti, kad jūsų planas žlugo. Pasikuitęs archyvuose, aš radau ten daugybę įdomybių. Ypač mane sudomino sistema AK - atminties katalogas. Tokia mašina, kuri surenka informaciją iš visų Galaktikos planetų, sutvarko ją ir siunčia į archyvą. Ten aš ir aptikau ši laivą.

- Kurgi ne, - grubiai pertraukė Inskipas. - Kiek tu jų nuvarei per savo gyvenimą.

Su nuoskauda pažvelgęs į jį, aš iš lėto tęsiau:

- Nedėstysiu smulkmenų, jeigu jūs taip nekantraujate viską sužinoti. Vienu žodžiu, aš aptikau šį planą.

Vos tik ištraukiau planą iš kišenės, jis griebė jį man iš rankų.

- Ką tu nori tuo pasakyti? - sumurmėjo Inskipas, atidžiai studijuodamas brėžinį. - Paprasčiausias krovininis laivas, pritaiky­tas keleivių pervežimui. Kuo čia dėtas Imperijos kreiseris?

Sunku paniekinančiai perkreipti lūpas ir tuo pat metu kalbėti, bet man pavyko.

- Aišku, net paskutinis kvailys nepraneš Lygai, kad stato karo laivą. Bet, kaip jau minėjau, apie laivus aš šiek tiek nusimanau. Man krito į akis, kad jis pernelyg didelis tam tikslui, kuriam neva buvo skutas. Ir taip yra begalės laivų, veltui eikvojančių kurą. Nereikia statyti nė naujų. Kiek pagalvojęs, aš daviau mašinai komandą, kad pateiktų pilną tokio dydžio kada nors statytų laivų sąrašą. Įsivaizduokite mano nuostabą, kai, papuškėjusi tris minu­tes, mašina išdavė sąrašą, kuriame buvo tik šeši laivai. Vienas buvo pastatytas kolonizatoriams, keliaujantiems į kitą galaktiką. Kiek žinau, jis vis dar kely. Kiti penki priklausė D klasės laivams, pastatytiems didelės žmonių masės pergabenimui Ekspansijos epochoje. Dabar tokie griozdai niekam nebereikalingi. Aš niekaip negalėjau suprasti, kam prisireikė tokio laivo. Atjungęs AK siste­moje laiko apribotoją, aš peržiūrėjau visą kosmoso užkariavimo istoriją, kad rasčiau tinkamus analogus. Ir aš juos radau. Tai buvo karo laivas iš Auksinio Imperijos Ekspansijos amžiaus. Mašina netgi pateikė man brėžinį.

Inskipas stvėrė jį ir įniko lyginti abu brėžinius. Žiūrėdamas jam per petį, aš rodžiau įdomiausias detales.

-Atkreipkite dėmesį, mašinų salės išplanavimas kiek pakeistas, kad būtų padidintas krovinių triumas, naudojamas ginklų saugo­jimui. Anstatas pašalinamas, jo vietoje pastatomi pabūklai. Laivų korpusai vienodi. Keletas nežymių pakeitimų - ir nerangus krovi­ninis laivas virsta greitaeigiu kreiseriu. Visa tai galima padaryti tehninio surinkimo metu. Kol Lyga susigaudys kas ir kaip, laivas bus baigtas. Aišku, viskas gali būti grynas atsitiktinumas, nepaisant to, kad brėžiniai sutampa šešiose vietose. Bet aš galvą dedu, jog yra ne taip.

Inskipas nesiginčijo. Su savo patirtimi jis kaipmat sumetė, kad čia nešvarus reikalas. Maudamasis kelnes, jis tiesiog užvertė mane klausimais.

- Kaip vadinasi ta taiki planeta, besistengianti sugrąžinti šį košmarą iš praeities?

- Citanuvas. Antroji žvaigždės B Šiaurės Karūnoje planeta. Vienintelė, kurioje gyvena kolonistai.

- Niekada apie tokią negirdėjau, - prisipažino Inskipas, kai leidomės į kabinetą jo nuosavu liftu. - "Tai ir gerai, ir blogai. Jau ne pirmą kartą nemalonumai ateina iš ten, iš kur jų nelauki.

Kaip ir kiekvienas fanatiškai savo reikalui atsidavęs žmogus, jis be jokio gailesčio prižadino savo pavaldinius, paspausdamas skubaus iškvietimo mygtuką. Jie greitai atnešė visus reikalingus dokumentus. Mes šokome jų studijuoti.

Be apsimestinio kuklumo pasakysiu, kad greitai Inskipas pri­ėjo tos pačios išvados, kaip ir aš. Nušveitęs segtuvą į kitą kambario galą, jis niūriai įsistebeilijo pro langą, už kurio jau švito.

- Kuo daugiau apie tai galvoju, - tarė jis, - tuo labiau man viskas atrodo įtartina. Šiai planetai nėra priežasčių statyti karo laivą. Bet jie stato jį, tuo aš neabejoju. Tiktai kam? Pas juos klesti kultūra, nėra nedarbo, daugybė naudingų iškasenų ir sukurta efektyvi ūkininkavimo sistema. Jokių priešų, nieko panašaus. Jeigu ne tas karo laivas, tai būtų ideali Lygos planeta. Reikia sužinoti apie juos daugiau.

- Aš jau paskambinau į kosmodromą, žinoma, jūsų vardu, -tariau aš, - ir liepiau paruošti greitaeigį laivą. Po valandos išskren­du į Citanuvą.

- Ar ne per daug skubi, diGrizai? - lediniu tonu paklausė Inskipas. - Kol kas aš čia vadovauju ir pats nuspręsiu, kada tu galėsi pradėti veikti savarankiškai.

Nesiginčijau, nes viskas dabar priklausė nuo jo sprendimo.

- Aš tiesiog norėjau padėti, šefe. Pagalvojau, kad jums gali praversti papildoma informacija. Juk kol kas nekalbama apie operaciją. Tai tik žvalgyba. Aš galiu susitvarkyti su tuo ne prasčiau už bet -kurį kvalifikuotą tarnautoją. Be to, įgyčiau patirties, taip būtinos darbui Korpuse.

- Gerai, - tarė jis. - Užteks malti liežuviu. Keliauk ir sužinok, kas ten vyksta. Paskui grįši ir praneši. Daugiau nieko. Tai įsakymas.

Iš Inskipo tono supratau, kad jis nesitikėjo, jog viskas būtent taip pakryps. Ir jis buvo teisus.

Daiktų bei dokumentų skyriuose mane aprūpino viskuo, ko reikia. Vos tik saulė pakilo virš horizonto, mano raketa it sidabrinė strėlė šovė į dangų.

Kelionė truko keletą dienų. Per tą laiką aš surinkau visą informaciją apie Citanuvą. Ir kuo daugiau sužinodavau apie tą planetą, tuo sunkiau supratau, kam jiems karo laivas. Tai netilpo į jokius rėmus. Citanuvoje gyveno kolonistai iš Celinio sistemos. Man ne kartą teko lankytis panašiose gyvenvietėse. Visi jie buvo sudarę laisvanorišką sąjungą ir, nors pasitaikydavo nesutarimų, apie karą nė kalbos negalėjo būti. Jeigu jie turėjo ką nors bendra, tai pirmiausiai pasibjaurėjimą karu.

Ir vis dėlto jie slapta statė karo laivą.

Serija "Pasaulinės fantastikos Aukso fondas", 38 tomas Serija įkurta 1990 m.

Harry Harrison

HORSE BARBARIANS London, Faber and Faber, 1968

Redakcija

Gintaras Aleksonis redaktorius

Rolandas Maskoliūnas redaktoriaus pavaduotojas

Gintautas Oksas menedžeris

Viršelis dailininko Jim'o Burns'o

ISBN 9986-36-009-9

Copyright © by Harry Harrison, 1968 Vertimas į lietuviu kalbą ©, leidykla "Eridanas", 1996

# RAITIEJI BARBARAI

Sargybos leitenantas Talenkas nuleido elektroninius žiūro­nus ir pasukinėjo matomumo reguliatorių. Jau temo. Akinan­čiai balta saulė grimzdo už storo debesų sluoksnio. Artinosi vakaras. Tačiau juodai baltas vaizdas žiūronuose buvo toks ryškus, kad rėžė akį: iki pat horizonto plytėjo lyguma. Žolė. Vienoda apšerkšnijusios, vėjo kedenamos žolės jūra. Talenkas mintyse nusikeikė ir pasukinėjo sunkų instrumentą kairėn ir dešinėn. Nieko.

- Atleiskite, sere, bet aš nieko nepastebėjau, - nenoriai pri­sipažino sargybinis. - Viskas kaip visada.

- Bet aš pastebėjau - ir to pakanka. Ten kažkas sujudėjo, ir aš ketinu išsiaiškinti, kas tai buvo. - Leitenantas nuleido žiū­ronus ir žvilgtelėjo į savo laikrodį. - Iki tamsos dar pusantros valandos. Pranešk budinčiam karininkui, kur aš nuėjau.

Sargybinis jau prasižiojo kažką sakyti, bet persigalvojo. Lei­tenantas Talenkas buvo ne iš tų, kurie klausėsi kieno nors pa­tarimų. Kai vartai vielinėje tvoroje prasivėrė, Talenkas užsi­metė ant peties lazerinį šautuvą, prisisegė prie diržo dėklą su granatomis ir ryžtingai nužingsniavo pirmyn. Imtynių čem­pionas, nesuskaičiuojamų kautynių veteranas, jis pasitikėjo savimi ir buvo tikras, kad šioje bekraštėje platybėje nėra nie­ko, su kuo jis nepajėgtų susidoroti.

Leitenantas neabejojo, kad pastebėjo lygumoje kažkokį ju­dėjimą. Gal tai buvo tiesiog žvėris, o gal kas nors kitas. Talen­kas nusprendė išsiaiškinti. Jį pastūmėjo ne tiek smalsumas ar pareiga, kiek noras veikti - sargybinio tarnyba buvo tokia nuo­bodi. Jis tvirtai žingsniavo traškančia žole ir tik sykį grįžtelė­jo į viela aptvertą stovyklą. Didžiulis lyg uola erdvėlaivis me­tė šešėlį ant keliolikos žemų pastatų bei gręžimo bokšto. Talenkas nebuvo sentimentalus žmogus, tačiau net jis suvokė, kokia laikina atrodo jų vieniša stovykla bekraštėse tuščių ste­pių platybėse. Leitenantas paniekinančiai šniurkštelėjo ir nusisuko. Jeigu čia yra kas nors gyvas, nuo jo nepaspruks.

Už šimto metrų nuo tvoros buvo negili įduba, o tuoj už jos kilo kalvelė. Šio paviršiaus nelygumo visai nesimatė iš stovyk­los. Talenkas užkopė ant kauburio viršaus ir tiesiai priešais sa­ve išvydo būrį raitelių.

Jis akimirksniu atšoko atgal, bet pavėlavo. Artimiausias rai­telis pervėrė Talenko blauzdą ilga ietimi, pasuko žaizdoje lenktą antgalį ir nusitempė auką pašlaite žemyn. Leitenantas krisdamas pastvėrė nuo peties šautuvą, bet antroji ietis išmu­šė ginklą jam iš rankos ir prismeigė delną prie žemės. Viskas įvyko labai greitai, per sekundę, gal per dvi. Talenkas net nes­pėjo pajusti skausmo, kai trečioji ietis persmeigė jo ranką, sie­kiančią radijo siųstuvo.

Sužeistas, prikaltas prie žemės, apsvaigintas šoko, leite­nantas prasižiojo ir buvo besurinkąs, bet net ir šito nespėjo padaryti. Artimiausias raitelis abejingai pasilenkė ir sviedė durklą Talenkui tarp dantų, gilyn į gerklę. Leitenantas nutilo amžiams. Jo laisvoji koja mėšlungiškai sutrūkčiojo, ir žolės šlamesys buvo vienintelis garsas, lydėjęs jo žūtį. Raiteliai žvilg­telėjo į lavoną ir kuo abejingiausiai nusisuko. Jų ristūnai ne­ramiai trypčiojo vietoje, bet taip pat neišleido nė garso.

- Kas atsitiko? - paklausė sargybos vyresnysis, užsisegdamas diržą su amunicija.

- Dingo leitenantas Talenkas, sere. Jis sakė kažką pastebė­jęs lygumoje ir nuėjo už kalvos. Praėjo jau dešimt, gal penkiolika minučių, bet aš jo daugiau nemačiau. Ir negaliu prisi­šaukti per radiją.

- Vargu ar jis galėjo patekti į bėdą, - atsakė karininkas, žvelgdamas į tamsėjančią stepę. - Bet verčiau susigrąžinkime jį atgal. Seržante. - Seržantas išėjo į priekį ir atidavė pagarbą. - Paimkite kuopą karių ir suraskite leitenantą Talenką.

Jie buvo profesionalūs kareiviai, trisdešimčiai metų pasira­šę sutartį su "Džon Kompani", ir puikiai suvokė, kad naujai atrastose planetose tyko vien pavojai. Kuopa išsirikiavo gran­dine ir atsargiai patraukė per lygumą.

- Kažkas negerai? - paklausė vienas iš metalurgų, išeidamas iš gręžimo bokšto. Jis laikė rankose padėklą su rūdos pavyz­džiais.

- Nežinau... - pradėjo karininkas, ir kaip tik tą akimirką iš už kalvos ir iš nematomo griovio plūstelėjo raiteliai.

Jie puolė netikėtai kaip perkūnas iš giedro dangaus. Prity­rę kareiviai, ginkluoti mirtinais ginklais, buvo akimirksniu iš­žudyti. Kai kurie spėjo iššauti, bet užpuolikai pasislėpė už sa­vo ristūnų kaklų. Suzvimbė strėlės, sušvytravo ietys. Raiteliai banga persirito per sargybinius ir nušuoliavo toliau, palikę už nugarų devynis persisukusius kūnus.

-Jie joja čionai! - sušuko metalurgas, metė žemėn padėk­lą ir apsigręžė bėgti. Sugaudė aliarmo signalas, iš palapinių pasipylė kareiviai.

Raiteliai užgriuvo stovyklą lyg žemės drebėjimo sukelta la­vina. Niekas nespėjo pasiruošti gynybai. Sargybiniai prie tvo­ros žuvo nespėję net pakelti ginklų. Užpuolikų ristūnai artė­jo lyg viesulai, drebindami žemę kojomis-kolonomis: ką tik jie buvo dar toli, o po akimirkos jau čia. Priešakinis gyvulys rėžėsi į tvorą, savo svoriu išversdamas ją. Skaisčiai plykstelė­jo prie vielų prijungta elektra, ir ilgakaklis padaras negyvas sudribo tiesiai priešais sargybos viršininką. Pasibaisėjęs karininkas akimirką spoksojo į jį, paskui raitelio strėlė įsmigo jam į akį, ir jis krito negyvas.

Mirtis nusiaubė stovyklą. Raiteliai pralėkė palei tvorą, per­šokę per negyvo gyvulio kūną, ir paleido iš trumpų lankų juo­dų strėlių spiečių. Net prietemoje, net nuo šuoliuojančių ris­tūnų nugarų jie šaudė neįtikėtinai taikliai. Rūdakasiai ir karei­viai krito negyvi ar sužeisti. Viena strėlė pataikė į sireną, toji sutraškėjo ir dejuodama nutilo.

Užpuolikai dingo taip pat greitai, kaip ir pasirodė. Jie nu­šuoliavo už šešėlių apgaubtos kalvos, ir staiga stojusioje tyloje sužeistųjų dejonės nuskambėjo netikėtai garsiai.

Saulė jau nusileido, ir tamsa sukėlė tik dar didesnį sąmy­šį stovykloje. Įsižiebę žibintai apšvietė naktyje kruviną skerdy­nių lauką. Žmonės atsitokėjo tik tada, kai iš garsiakalbio pa­sigirdo ekspedicijos vado Bardovo nurodymai. Kol medikai atskyrė mirštančius nuo mirusiųjų, kareiviai paskubomis iš­rikiavo pabūklus. Vienas iš sargybinių perspėjamai šūktelėjo, ir galingas prožektorius pasisuko į kalvą - ant keteros vėl pa­sirodė tamsūs raitelių siluetai.

- Ugnis! - Vado balse skambėjo nežmoniškas įtūžis. - Sunai­kinkite juos!

Jo balsą nustelbė pirmųjų sviedinių sprogimai. Salvės griaudėjo viena po kitos, kol į dangų pakilo dulkių ir dūmų kamuoliai.

Gynėjai taip ir nesuprato, kad pirmoji ataka buvo tik klai­dinantis manevras. Pagrindinės raitelių pajėgos puolė juos iš priešingos stovyklos pusės. Tik tada, kai ilgakakliai ristūnai ėmė siautėti po stovyklą ir žmonės žuvo vienas po kito, jie pa­galiau suvokė, kas atsitiko. Bet buvo jau vėlu.

- Uždarykite liukus! - sušuko budintis pilotas, tuo pat metu spausdamas pneumoužrakrų įjungimo mygtukus. Iš vairinės, esančios aukštai virš žemės, erdvėlaivio viršuje, jis matė pro

šalį plūstančias užpuolikų bangas. Ir žinojo, kaip letargiškai lėtai veriasi gremėzdiški išoriniai vartai. Todėl jis vis dar spau­dė mygtukus, nors iš to nebebuvo jokios naudos.

Užpuolikai vientisa spiegiančia, kaukiančia banga persiver­tė per tvorą, apraizgytą aukštos įtampos laidais. Priešakiniai gyvuliai krito ir buvo sutrypti šuoliuojančių iš paskos, kurie lipo per lavonus, kabindamiesi aštriais nagais. Žuvo ir keli rai­teliai, tačiau tai nieko nepakeitė, nes likusieji toliau puolė ne­sibaigiančiu srautu. Netrukus jie užpildė ir sugriovė visą sto­vyklą.

- Kalba antrasis karininkas Veiksas, - prabilo pilotas, įjun­gęs visus laivo garsiakalbius. - Ar laive yra aukštesnio laipsnio karininkų? - Jis įsiklausė į augančią tylą ir kai vėl prabilo, jo balsas nuskambėjo kimiai ir netvirtai: - Atsiliepkite paeiliui, karininkai ir eiliniai,pradedant nuo variklių skyriaus. Sparksai, užrašyk.

Neryžtingai vienas paskui kitą atsiliepė balsai. Tuo tarpu Veiksas žvelgė į apačioje verdančias kautynes pro pagrindinį laivo ekraną.

- Septyniolika. Tai visi, - nustėręs pranešė radistas, nepa­leisdamas iš rankos mikrofono. Jis ištiesė sąrašą antrajam ka­rininkui, kuris peržvelgė lapą tuščiu žvilgsniu ir lėtai siektelėjo mikrofono.

- Vairinė. Aš perimu vadovavimą laivui. Paruoškite variklius startui.

- Argi mes nepadėsime jiems? - įsiterpė balsas. - Mes nega­lime palikti saviškių.

- Jau nebėra ką palikti, - niūriai atsiliepė Veiksas. - Aš žiū­rėjau per visus ekranus. Apačioje nesimato nieko, išskyrus tuos... užpuolikus ir jų žvėris. Net jeigu kas nors iš mūsiškių dar gyvas, abejoju, ar mes galime padėti. Palikti laivą būtų tik­ra savižudybė. Be to, mums ir taip trūksta įgulos.

Tarsi pabrėždamas jo žodžius, staiga sudrebėjo laivo kor­pusas.

- Jie sudaužė vieną ekraną... ir dar vieną. Ir riša virves prie laivo atramų. Nežinau, ar jie gali mus nuversti - ir nenoriu ži­noti. Startuojame už šešiasdešimt penkių sekundžių.

- Visi sudegs mūsų variklių ugnyje, - tarė radistas, prisiseg­damas diržu.

- Mūsų žmonės šito nepajus, - niūriai atsakė pilotas, - o tie kiti... kuo daugiau jų sunaikinsime, tuo geriau.

Erdvėlaivis pakilo, spjaudydamas ugnimi, palikdamas apa­čioje rūkstantį mirties ratą. Bet vos tik žemė truputį atvėso, slėptuvėje lūkuriavę raiteliai patraukė per pelenus. Vienas paskui kitą jie niro iš tamsos, ir atrodė, kad karių srautui ne­bus galo.

- Kvaila leistis sužeidžiamam pjūklapaukščio, - pareiškė Bručas, padėdamas Jasonui dinAltui nusivilkti per galvą me­talizuotą striukę.

- Kvaila bandyti ramiai pavalgyti šioje planetoje! - dusliai atšovė Jasonas pro sunkią medžiagą. Pagaliau jis nusitraukė striukę ir susiraukė nuo aštraus skausmo šone. - Aš kaip tik ketinau paskanauti sriubos, ir lėkštė sutrukdė man iššauti.

- Žaizda paviršinė, - pranešė Bručas, apžiūrėjęs kruviną įd­rėskimą Jasono šone. - Pjūklas atšoko nuo šonkaulių, jų ne­sulaužęs. Tau pasisekė.

- Nori pasakyti, man pasisekė, kad likau gyvas. Kur tai gir­dėta - pjūklapaukštis valgomajame?

- Pyre visada tikėkis to, kas atrodo labiausiai neįtikėtina. Tai žino net vaikai.

Bručas ėmė tepti žaizdą antiseptiniu tepalu, ir Jasonas stipriai sukando dantis. Sučirškė videofonas. Ekrane pasiro­dė susirūpinęs Mėtos veidas.

- Jasonai, girdėjau, tu sužeistas, - tarė ji.

- Mirštu, - atsakė tas. Bručas garsiai šniurkštelėjo.

- Nesąmonė. Paviršinė žaizda, keturiolikos centimetrų il­gio, nuodų nėra.

- Tik tiek? - paklausė Meta, ir ekranas užgeso.

- Taip, tik tiek, - burbtelėjo Jasonas. - Litras kraujo ir kilo­gramas mėsos, neverta jaudintis. Ką turėčiau padaryti, kad už­sitarnaučiau nors lašelį užuojautos - netekti kojos?

- Jei tai atsitiks kautynėse, gali tikėtis užuojautos, - abejin­gai atsakė Bručas, pritvirtinęs prie žaizdos tvarstį. - Bet jei pjūklapaukštis nupjaus tau koją valgomajame, susilauksi tik paniekos.

- Gana! - nukirto Jasonas, vėl užsitempdamas striukę. - Ne­supraskite manęs pažodžiui. O taip, aš žinau, kaip mane myli pyriečiai. Aš nesiilgėsiu jūsų planetos nė penkių minučių.

- Tu išvyksti? - paklausė Bručas. Jo veidas nušvito. - Tai dėl to šaukiamas susirinkimas?

- O, nenusimink taip labai. Ir pakentėk iki trečios valan­dos, kai visi susirinks. Aš niekam neteikiu pirmenybės. Aišku, išskyrus save patj, - pridūrė Jasonas, išeidamas iš kabineto ir bandydamas kaip įmanoma mažiau judinti sužeistą šoną.

Ateina pokyčių metas, pagalvojo jis, žvilgtelėjęs pro aukštą langą perimetro sienoje į grėsmingas džiungles lauke. Matyt, kelios šviesai jautrios ląstelės pastebėjo judėjimą, nes staiga viena šaka ūžtelėjo pirmyn, ir dyglių durklai subarškėjo į per­matomą lango metalą. Jasono refleksai buvo jau pakankamai ištreniruoti, ir jo kūne nevirptelėjo nė vienas raumuo.

Pokyčių metas praeina. Kiekviena diena Pyre - tai dar vie­nas Fortūnos rato apsisukimas. Laimi tas, kuris pasilieka. O jei iškrenta tavo numeris, tavęs laukia neabejotina mirtis. Kiek žmonių žuvo Pyre nuo to laiko, kai jis pirmąsyk atvyko čionai? Jasonas jau liovėsi skaičiavęs ir tapo beveik toks pats abejin­gas mirčiai, kaip patys pyriečiai.

Jei čia įmanoma ką nors pakeisti, jis vienintelis, kuris gali tai padaryti. Kadaise Jasonas manė išsprendęs šios planetos problemas, įrodydamas jos gyventojams, kad beprasmiškas nesibaigiantis karas vyksta tik dėl jų pačių kaltės. Tačiau ka­ras tęsėsi toliau. Tiesos žinojimas dar nereiškia jos priėmimo. Tie pyriečiai, kurie įstengė įsisąmoninti tiesą apie tikrąją pa­dėtį planetoje, paliko miestą ir pasitraukė pakankamai toli, kad išvengtų fizinės ir psichinės neapykantos, tebesupančios perimetrą. Likusieji žinojo, kad karą sąlygoja tik jų pačių jaus­mai, tačiau širdies gilumoje tuo netikėjo. Todėl kas kartą, kai

žmonės pažvelgdavo laukan į nekenčiamą pasaulį, priešas įgaudavo naujų jėgų ir dar įnirtingiau puldavo juos. Pagalvo­jus apie vienintelę įmanomą karo pabaigą, Jasonui suspaus­davo širdį. Mieste liko dar daug žmonių, kurie tiesiog nega­lėjo priimti tiesos - ar pagalbos. Jie buvo karo esmė, gimę ko­vai, kaip ir planetos džiunglių fauna bei flora. Per praėjusius baimės ir neapykantos šimtmečius žmonės vystėsi ta pačia linkme, kaip ir Pyro gyvybės formos.

Ir štai dabar bręsta dar vienas pokytis. Kažin, kiek pyriečių pasiruošę jam pritarti?

Kai Jasonas įžengė į Kerko kabinetą, buvo jau dvidešimt po trijų: jis užtruko tarpžvaigždiniame komumkatoriuje, lauk­damas paskutinio pranešimo. Visų susirinkusiųjų veiduose švietė ta pati išraiška - šaltas pyktis. Pyriečiai negalėjo pasigirti kantrybe, ką jau kalbėti apie pakantumą mįslingiems ar nesuprantamiems dalykams. Jie buvo tokie panašūs. Ir tokie skirtingi.

Kerkas, žilagalvis beaistris milžinas, sugebantis valdytis ge­riau už kitus - be abejonės, tik todėl, kad daug bendravo su kitų planetų gyventojais. Svarbiausia įtikinti jį, nes jei milita­ristinėje karštakošių pyriečių visuomenėje yra koks nors lyde­ris, tai tik jis.

Bručas, liesas ir kumpanosis. Jo veide nuolat sustingusi įtarumo išraiška, kuri, beje, save pateisina. Gydytojas, tyrinė­tojas ir ekologas, vienintelis Pyro faunos bei floros žinovas. Ką gi, jis tiesiog privalo būti įtarus. Vienintelis pliusas Bručo naudai yra tai, kad jis mokslininkas, ir jį įmanoma įtikinti pagrįstais faktais.

Resas, vadovaujantis išeiviams, sėkmingai prisitaikiusiems prie mirties planetos sąlygų. Jis nejautė Pyrui įgimtos neapy­kantos, kuria tryško jo tėvynainiai, ir Jasonas tikėjosi iš jo pri­tarimo.

Meta, mieliausia ir brangiausia, stipresnė už daugelį vyrų. Jos grakščios rankos galėjo aistringai apkabinti, galėjo ir su­laužyti kaulus. Ar tavo blaivus praktiškas protas, slypintis gra­žiame moters kūne, žino, kas yra meilė? O gal tau tiesiog pa­tinka jaustis Jasono dinAlto, atvykėlio iš kitos planetos, savininke? Kada nors pasakyk jam tai; jis norėtų žinoti. Bet ne da­bar. Dabar tu atrodai tokia pat nekantri ir pavojinga, kaip tavo draugai.

Jasonas uždarė paskui save duris ir įtemptai šyptelėjo. - Laba diena visiems, - prabilo jis. - Tikiuosi, nepykstate, kad priverčiau jus laukti. - Jis greitai nužingsniavo per kabi­netą, nekreipdamas dėmesio į įniršio kupinus žvilgsnius. -Esu tikras, jums bus malonu išgirsti, kad aš žlugau, praradau visą turtą ir skęstu.

Susirinkusiųjų veidai pragiedrėjo - jie apgalvojo Jasono pa­reiškimą. Tokie jau tie pyriečiai: vienu metu gali gromuluoti tik vieną mintį.

- Tu turi milijonus banke, - pagaliau prabilo Kerkas. - Ir jo­kios galimybės juos pralošti.

- Kai aš losiu, aš išlošiu, - išdidžiai priminė jam Jasonas. -Aš žlugęs, nes išleidau visus pinigus. Aš nusipirkau erdvėlai­vį, kuris dabar skrenda čionai.

- Kam? - už visus paklausė Meta.

- Nes aš palieku šią planetą ir pasiimu su savimi jus - taip pat tiek miestiečių, kiek tilps į laivą.

Jasonas be vargo skaitė pyriečių mintis. Gera ar bloga - tie­są sakant, pati blogiausia visoje žinomoje galaktikoje, - ši pla­neta buvo jų namai. Mirtinai pavojingi, bet savi. Kad sužadin­tų draugų entuziazmą ir priverstų užmiršti visas abejones, Ja­sonas turėjo pateikti savo pasiūlymą kaip įmanoma patrauk­liau. Dabar ne laikas apeliuoti į jų blaivų protą, dabar būtina apeliuoti į jų jausmus. Jasonas gerai žinojo vienintelę pažei­džiamą pyriečių vietą.

- Aš aptikau planetą, kur kas pavojingesnę už Pyrą. Bručas nepatikliai nusijuokė. Likusieji linktelėjo, pritarda­mi jam.

- Ar tai turėtų skambėti labai viliojančiai? - paklausė Resas, kuris vienintelis iš čia esančių buvo gimęs už miesto ribų ir todėl ne toks kovingas kaip dauguma pyriečių. Jasonas reikš­mingai mirktelėjo išeivių vadovui, kad palūkėtų, kol jis įtiki­nės kitus.

- Noriu pasakyti, kad joje aptikta pati pavojingiausia gyvy­bės forma iš visų, kada nors sutiktų. Greitesni už geluonspar-nį, klastingesnį už velniaragį, kibesni už naguotį - ir taip to­liau. Aš aptikau planetą, kurioje veisiasi tokie padarai.

- Tu kalbi apie žmones, ar ne? - paklausė Kerkas, kaip vi­sada susiprotėjęs greičiau už kitus.

- Taip. Žmones, kur kas grėsmingesnius už pyriečius, nes pyriečiai natūralios atrankos keliu vystėsi taip, kad galėtų ap­siginti nuo bet kokio pavojaus. Apsiginti. Ką pasakysite apie pasaulį, kur žmonės jau tūkstančius metų pratinami pulti, žu­dyti ir griauti, nė akimirkai nesusimąstant apie pasekmes? Ko­kie, jūsų manymu, turėtų būti žmonės, perėję tokią atranką?

Pyriečiai galvojo apie tai, ką išgirdo. Jų veidai bylojo, kad idėja juos sudomino. Mintyse visi keturi jau susijungė prieš bendrą priešą, ir Jasonas paskubomis tęsė toliau, kol draugai neapsigalvojo.

- Aš kalbu apie planetą, vadinamą Laime. Tikriausiai ji pa­vadinta taip, norint pasišaipyti iš bandžiusiųjų ten įsikurti, o gal dėl tos pačios priežasties, dėl kurios stambūs žmonės va­dinami "mažyliais". Aš perskaičiau apie ją prieš kelis mėnesius žinių fakso pranešime - tiesiog nedidelis straipsniukas apie tai, kaip buvo sunaikinta visa rūdakasių gyvenvietė. O tai nelengva padaryti. Vyrai rūdos ieškotojų ekspedicijose ne iš kelmo spirti ir viskam pasiruošę. O "Džon end Džon Kompani" garsėja kaip labiausiai patyrusi šiuose reikaluose. Be to -ir tai nemažiau svarbu - "Džon Kompani" niekada nesismulkina. Taigi aš susisiekiau su kai kuriais draugais, nusiunčiau šiek tiek pinigų išlaidoms, ir jiems pavyko surasti vieną iš spė­jusių pasprukti ekspedicijos narių. Aš gerokai patuštinau ki­šenę, kad gaučiau iš jo reikiamą informaciją, bet nė kiek ne­sigailiu dėl to. Štai ji. - Jasonas nutilo ir dramatiškai iškėlė po­pieriaus lapą.

- Ko čia mojuoji mums palei nosis, greičiau skaityk, - pa­ragino Bručas, nekantriai barbendamas pirštais į stalą.

- Kantrybės! - atšovė Jasonas. - Tai inžinieriaus raportas. Turiu pasakyti, labai entuziastingas raportas. Laimėje gausu sunkiųjų elementų, glūdinčių netoli paviršiaus palyginti ne­didelėje teritorijoje. Urano rūdą ten galima kasti atviru būdu ir, sprendžiant iš šio pranešimo, toji rūda tokia sodri, kad gali net negryninta keliauti tiesiai į reaktorių.

- Tai neįmanoma, - įsiterpė Meta. - Natūraliomis sąlygomis uranas negali būti toks radioaktyvus, kad...

- Prašau, - Jasonas iškėlė abi rankas. - Aš tik truputį perdė­jau, kad pabrėžčiau fakto svarbą. Rūda sodri, ir to pakanka. Svarbiausia yra tai, kad "Džon Kompani" neketina grįžti į Lai­mę. Kartą jie jau nusvilo nagus, skaudžiai nusvilo, ir nebenori rizikuoti. Be to, yra daugybė planetų, kur jie gali kasti rūdą be didelių pastangų. Kur nereikia kovoti su barbarais, raitais ant drakonų, kurie netikėtai pasirodo tiesiai iš po žemės, puola nesibaigiančiu srautu ir griauna viską, prie ko prisiartina.

- Apie ką tu kalbi? - paklausė Kerkas.

- Tu labai nuovokus. Taip pabėgę "Džon Kompani" rūdakasiai apibūdina užpuolikus. Gal jie kiek perdėjo, tačiau ma­žiausiai dvi pasakojimo detalės nekelia abejonių - užpuolikai buvo raiti ir nušlavė stovyklą nuo žemės paviršiaus.

- Ir tu nori, kad mes vyktume į tą planetą, - tarė Kerkas. -Bet tavo pasiūlymas manęs nė kiek nevilioja. Mes sėkmingai galime likti čia ir toliau dirbti savo kasyklose.

- Jūs dirbate tose kasyklose jau kelis šimtmečius. Kai ku­rios šachtos pasiekė penkių kilometrų gylį, bet tiekia tik ant­rarūšę rūdą. Tačiau esmė ne ta. Aš kalbu apie čionykščius žmones, apie tai, kas jų laukia. Gyvenimas Pyre negrįžtamai pasikeitė. Tie iš jūsų, kurie įstengė prisitaikyti prie naujų są­lygų, jau prisitaikė. O kaipgi likusieji?

Jam atsakė užsitęsusi tyla.

- Geras klausimas, ar ne? - kalbėjo toliau Jasonas. - Ir taik­lus. Aš pasakysiu jums, kas laukia žmonių, pasilikusių mieste. Tik prašyčiau į mane nešaudyti. Tikiuosi, jūs jau atsikratėte įgimto reflekso nedelsiant nužudyti tą, kuris išsako priešingą nuomonę. Bent jau tie iš jūsų, kurie dabar sėdi čia. Kitiems miestiečiams aš nė pusės žodžio nesakyčiau. Jie mieliau už­muštų mane, negu išklausytų tiesą. Jie nenori žinoti, kad šio­je planetoje jie visi pasmerkti mirčiai.

Tyliai suzvimbė elektrinis variklis: Metos pistoletas iki pu­sės išlindo iš energetinio dėklo ir slystelėjo atgal. Jasonas nu­sišypsojo merginai ir pagrasė jai pirštu. Meta abejingai nusi­gręžė. Likusieji trys pyriečiai valdėsi geriau.

- Tai netiesa, - paprieštaravo Kerkas. - Žmonės vis dar pa­lieka miestą...

- Ir beveik tiek pat jų grįžta atgal. Silpnas argumentas. Tie, kurie galėjo išvykti gyventi už miesto, jau išvyko. Liko tik pa­tys nesųkalbamiausieji.

- Galimi ir kiti sprendimo variantai, - įsiterpė Bručas. - Pa­vyzdžiui, pastatyti kitą miestą...

Jį nutraukė požeminis smūgis. Susirinkusieji jau kurį lai­ką jautė virpesius, tokius įprastus Pyre, kad niekas nekreipė į juos dėmesio. Tačiau šis smūgis buvo daug stipresnis. Pastatas sudrebėjo, ir sienoje atsirado laužytas įtrūkimas. Pasipy­lė cemento dulkiu lietus. Įtrūkimas pasiekė lango rėmą. Vien­tisas sutvirtinto stiklo lakštas išsigaubė nuo slėgio ir išlėkė lauk dantytomis šukėmis. Tarsi pagal signalą pro skylę įskri­do geluonsparnis, praplėšęs apsauginį tinklelį. Keturi pisto­letai sutartinai iššoko iš energetinių dėklų, keturi šūviai pokš­telėjo kaip vienas, ir įsibrovėlis ištirpo liepsnose.

- Aš stebėsiu langą, - pasisiūlė Kerkas, pasukdamas savo kėdę taip, kad sėdėtų veidu į skylę. - Tęskite.

Įvykis, pertraukęs pokalbį, priminė Bručui, koks iš tiesų gyvenimas mieste, ir šiek tiek išmušė jį iš vėžių. Kiek padve­jojęs, gydytojas kalbėjo toliau:

- Na... - aš sakiau, kad galimi kiti sprendimo variantai. Galė­tume pastatyti kitą miestą - pakankamai toli nuo čia, gal prie vienos iš kasyklų. Pyro gyvybės formos tokios kraugeriškos tik aplink perimetrą. Mes paliktume šį miestą ir...

- Ir naujasis miestas paveldėtų visas senojo nuodėmes. Likusiųjų pyriečių neapykanta sukurtų tą pačią situaciją. Tu juos pažįsti geriau negu aš, Bručai. Argi ne taip atsitiktų?

Jasonas palaukė, kol Bručas nenoriai linktelėjo.

- Mes jau ne sykį aptarinėjome šią problemą. Įmanomas tik vienas sprendimo būdas: perkelti pyriečius į kitą pasaulį, kur jie galėtų gyventi be nuolatinio karo. Bet kuri planeta yra ge­resnė už Pyrą. Jūs taip pripratote prie jo, kad, atrodo, užmir­šote, jog gyvenate tikrame pragare. Aš suprantu, kad jūs pri­sitaikę prie Pyro sąlygų ir kad kitų namų neturite. Bet iš tie­sų tai neturi didelės reikšmės. Kadaise aš įrodžiau jums, kad visos čionykštės gyvybės formos yra daugiau ar mažiau tele­patiškos, ir tik jūsų pačių neapykanta joms kursto jas kariauti. Tik dėl jūsų kaltės jos mutuoja, keičiasi, darosi vis klastinges­nės ir žiauresnės. Jūs sutikote su mano teorija. Bet padėtis nepasikeitė. Liko pakankamai pyriečių, kurių neapykanta palaiko karą. Aš rizikuoju būti sušaudytas, bet pasakysiu, kad vi­si jūs - bukagalviai užsispyrėliai. Jeigu turėčiau nors kiek dau­giau blaivaus proto, sprukčiau iš čia, palikęs jus pražūčiai. Bet aš pernelyg įsipainiojau į jūsų reikalus. Aš išgelbėjau jus, jūs išgelbėjote mane, ir ateityje mūsų keliai sutampa. Be to, man patinka jūsų merginos.

Meta garsiai prunkštelėjo įtemptoje tyloje.

- Bet gana juokauti ir ginčytis, - tęsė Jasonas. - Turime pa­galiau išspręsti problemą. Jeigu žmonės liks mieste, neišven­giamai žus. Visi. Tam, kad juos išgelbėtume, turime perkelti juos į svetingesnį pasaulį. Nelengva rasti tinkamą gyventi pla­netą, kur būtų daug gamtinių išteklių, bet aš radau tokią. Gal­būt kils nesutarimų su vietiniais gyventojais,.anksčiau atsikė­lusiais tenai, tačiau manau, kad pyriečiams tai netgi patiks. Erdvėlaivis su visa būtina įranga jau skrenda čionai. Taigi kas keliaus su manimi? Kerkai? Žmonės norėtų, kad juos vestum tu. Štai tau proga - vesk!

Kerkas pažvelgė į Jasoną, įtariai primerkęs akis, ir nepaten­kintas sučiaupė lūpas.

- Tu visada įkalbi mane daryti tai, ko aš visai nenoriu daryti.

- Tai byloja apie asmenybės brandą, - atšovė Jasonas. - Ego pergalingai nustelbia id. Ar tai reiškia, kad tu sutinki?

- Taip. Aš nenoriu vykti į kitą planetą, ir tavo sumanymas man nepatinka. Tačiau aš nematau kito būdo, kaip išgelbėti miesto žmones nuo tikros pražūties.

- Gerai. O tu, Bručai? Mums reikės gydytojo.

- Susiraskite kitą. Kad ir mano padėjėją Teką. Aš dar nebai­giau studijuoti Pyro gyvybės formų. Aš liksiu mieste tol, kol bus miestas.

- Tai gali kainuoti tau gyvybę.

- Tikriausiai taip ir bus. Tačiau mano užrašai išliks.

Niekas tuo neabejojo ir neketino ginčytis su Bruču. Jasonas pasisuko į Metą.

- Mums reikės piloto, kuris skraidins laivą po to, kai grą­žinsime namo jo įgulą.

- Aš reikalinga čia - pilotuoti pyriečių laivą, - atsakė mer­gina.

- Pyriečiai turi ir daugiau pilotų. Tu pati juos apmokei. O jeigu tu liksi čia, man teks susirasti kitą moterį.

- Aš užmušiu ją. Aš pilotuosiu tavo laivą. Jasonas šyptelėjo ir pasiuntė Metai oro bučinį. Mergina apsimetė to nepastebėjusi.

- Ką gi, puiku, - tęsė Jasonas. - Bručas lieka. Spėju, kad Re-sas taip pat norės likti ir prižiūrėti tolesnį miestiečių persikė­limą pas jo žmones.

- Klysti, - atsiliepė Resas. - Persikėlimą dabar reguliuoja ta­ryba, ir viskas klostosi kuo puikiausiai. Aš neturiu no'ro visam gyvenimui likti - kaip čia pasakius - kaimo stuobriu. Naujoji planeta mane sudomino, ir šiaip norėčiau įgyti daugiau pa­tirties.

- Tai geriausia žinia, kokią šiandien išgirdau, - apsidžiau­gė Jasonas. - Dabar aptarkime smulkmenas. Erdvėlaivis atskris čia maždaug už poros savaičių. Jei pradėsime ruoštis dabar pat, spėsime surinkti žmones bei visa, kas reikalinga, ir iške­liauti tuoj po laivo atvykimo. Aš parašysiu atsišaukimą, kuria­me išdėstysiu savo idėją pačioje palankiausioje šviesoje, ir mes paskelbsime jį visuomenei. Imsime savanorius. Mieste li­ko apie dvidešimt tūkstančių žmonių, bet į laivą netilps dau­giau kaip du tūkstančiai. Beje, tai specialus šarvuotas laivas kariuomenės pervežimui, likęs nuo Pasienio karų; vadinasi "Kovingasis". Taigi galėsime atsirinkti tik pačius geriausius iš savanorių. Įkūrę Laimėje stovyklą, grįšime pasiimti likusiųjų. Metas kibti į darbą.

Jasonas buvo priblokštas, bet niekas daugiau neatrodė nustebęs.

- Šimtas šešiasdešimt aštuoni savanoriai, įskaitant Grifą, devynmetį.berniūkštį? Iš kelių tūkstančių gyventojų? Tai tie­siog neįmanoma.

- Pyre įmanoma, - atsakė Kerkas.

- Taip, Pyre, ir tik Pyre. - Įniršęs Jasonas sunkiai žingsnia­vo po kabinetą, slegiamas dvigubos traukos, ir daužė kumš­čiu sau į delną. - Bukagalviškumo varžybose jūsų planeta lai­mėtų plutonio medalį. "Aš čia gimiau. Čia ir numirsiu. Štai taip". Štai taip! -Jasonas apsisuko ant kulno, durdamas pirš­tu į Kerką, ir tuoj pat stvėrėsi už mėšlungio sutrauktos šlau­nies - jis vėl užmiršo apie dvigubą gravitacijos jėgą. - Tiek to, dėl jų nesijaudinkime. Išgelbėsime tuos užsispyrėlius, nepai­sydami jų pačių norų. Mes paimsime šimtą šešiasdešimt aš­tuonis savanorius, nuvyksime į Laimę, užkariausime planetą, atidarysime kasyklą ir grįšime pasiimti likusiųjų. Taip ir pada­rysime!

Jis sudribo kėdėje, masažuodamasis koją, o Kerkas pasu­ko link durų, pats sau pridūręs:

- Tikiuosi...

Tambūre nuaidėjo duslus žvangesys: tai perkėlimo stoties mechanizmai pritvirtino prie erdvėlaivio korpuso lankstų tu­nelį. Sudūzgė kažkieno įjungtas interkomas.

- Perkėlimo stotis "Ofiuči 70" - "Kovingajam". Tunelis prit­virtintas, oro slėgis lygus slėgiui laive. Galite atverti išorinius šliuzus.

- Tuoj atversime, - sumurmėjo Jasonas ir pasuko perjun­giklį, kad vidiniai vartai atsidarytų vienu metu su išoriniais.

- Gera vėl grįžti ant tvirtos žemės, - tarė vienas iš laivą at­gabenusios įgulos narių, žengdamas į tunelį, ir jo bičiuliai griausmingai nusikvatojo, tarsi jis pasakė kažką labai juokin­ga. Nesijuokė tik pilotas. Jis niūriai žvelgė į vartus, sugipsuotą ranką laikydamas priešais save. Niekas nė nežvilgtelėjo į pilo­tą ir nė žodeliu neužsiminė apie tą ranką, bet jis suprato, ko visi juokiasi.

Jasonas nejautė jam gailesčio. Meta visuomet garbingai perspėdavo vyrus, bandančius jai mergintis. Tikriausiai ro­mantiškai blausioje vairinės šviesoje pilotas nepatikėjo mer­ginos žodžiais. Ir Meta sulaužė jam ranką. Jasonas stovėjo, nutaisęs bejausmį veidą, kol pilotas praėjo pro jį į tunelį. Siūbuojantis permatomo plastiko vamzdis jungė erdvėlaivį su perkėlimo stotimi - masyviu švieselėmis nusėtu griozdu, dunksančiu virš jų. Kiek toliau matėsi dar du vamzdžiai, jun­giantys laivus prie stoties, kuri sukosi nulio g orbitoje tarp žvaigždžių dvynių. Mažesnioji iš jų, 70 Ofiuči B, kaip tik kilo iš už stoties korpuso- mažytis diskas už milijardo mylių.

- Mes turime siuntinį "Kovingajam", - pranešė stoties tar­nautojas, išsklęsdamas iš tunelio žiočių. - Jau seniai jūsų lau­kia. -Jis ištiesė registracijos knygą. - Pasirašykite, kad gavote.

Jasonas pakeverzojo savo pavardę ir atsitraukė Į šalį. pra­leisdamas du krovikus, ridenančius pro liuko angą didžiulę dėžę. Jis kaip tik bandė pakišti laužtuvą po metalinėmis juos­tomis, juosiančiomis dėžę, kai pasirodė Meta.

- Kas tai? - paklausė ji, grakščiai ištraukdama įrankį iš Jasono rankų ir lengvai užkišdama po juosta. Mergina sykį spūs­telėjo, ir metalas žvangėdamas nukrito.

- Šeimoje tu būtum puikus vyras, - pagyrė ją Jasonas, valy­damasis nuo pirštų dulkes. - Kertu lažybų, kad kitų dviejų tu taip lengvai neįveiksi. Meta ėmėsi užduoties.

- Tai instrumentas, kurio mums labai prireiks, jei ketiname rimtai imtis tos planetos. O, kad būčiau turėjęs jį tada, kai pir­mąsyk atvykau į Pyrą. Būčiau išgelbėjęs nemažai gyvybių.

Meta atkėlė dangtį ir įsmeigė akis į ratuotą kiaušinio pavi­dalo daiktą.

- Kas gi tai - bomba? - paklausė ji.

- Visai ne. Tai daug naudingesnis dalykas. -Jasonas palen­kė dėžę, ir kiaušinis išriedėjo ant grindų.

Spindintis metalinis daugiau kaip metro aukščio daiktas stovėjo smailiuoju galu į viršų. Jis laikėsi ant šešių guminių ratukų, po tris abiejose pusėse, o viršų karūnavo kontrolinis skydas su permatomu dangteliu. Jasonas pakėlė dangtelį, spūstelėjo įjungimo mygtuką, ir skydas sušvito lemputėmis.

- Kas tu? - paklausė jis,

- Biblioteka, - atsakė aidus metalinis balsas.

- Ir kokia iš jos nauda? - gūžtelėjo pečiais Meta, pasisukda­ma eiti sau.

- Tuoj paaiškinsiu. - Norėdamas sulaikyti merginą, Jasonas atsargiai prisilietė prie jos peties, pasiruošęs tučtuojau atit­raukti ranką, jeigu jai tai nepatiks. - Ši mašina yra mūsų pro­tas. Aišku, ne intelekto koeficiento prasme. Tai mūsų žinios.

Prisimeni, kiek teko paprakaituoti, kol išsiaiškinome šį tą iš Pyro istorijos? Mes neturėjome net pradinių faktų. O dabar turime. - Jasonas patapšnojo per glotnų bibliotekos šoną.

- Ką gali žinoti šitas žaisliukas?

- Šitas žaisliukas, kaip tu teikeisi jį pavadinti, kainavo man devynis šimtus aštuoniasdešimt septynis tūkstančius plius transportavimo išlaidos.

Meta nustėro.

- Ką?.. Už tokius pinigus galėjai apginkluoti visą armiją...

- Taip ir maniau, kad kaina padarys tau įspūdį. Prašau, įsi­dėk į savo gražią šviesiaplaukę galvelę, kad armija negali išsp­ręsti visų problemų. Netrukus mes susidursime su nežinoma kultūra nežinomoje planetoje. O juk ketiname ten kasti rūdą. Tavoji armija nieko nepasakys mums apie mineralogiją, antropologiją, ekologiją, ekzobiologiją...

- Išsigalvoji visokius kvailus žodžius.

- Nieko aš neišsigalvoju! Atrodo, tu nesupranti, kiek infor­macijos prikimšta po šiuo metaliniu gaubtu. Biblioteka, -Ja­sonas dramatiškai dūrė pirštu į mašiną, - papasakok mums apie save.

-Aš esu patobulintas modelis Markas K 427-1587 su laze­rine atmintimi, sukurtas pagal uždaros grandinės principą...

- Gana! - įsakė Jasonas. - Taip nieko nebus. Ar negali api­būdinti savęs normalia fakso žinių kalba?

- O, labas, - sutarškėjo mašina. - Kertu lažybų, jūs niekada anksčiau nematėte Marko IX, tobuliausios informacijos sau­gojimo ir išdavimo mašinos...

-Atrodo, įjungėme reklamą, - burbtelėjo Jasonas. - Na, bet užtat suprantamiau.

-... Tai naujausias modelis, sukurtas pagal vadinamąjį už­daros grandinės principą. Taigi, bičiuliai, nereikia būti galak­tikos masto mokslininku, kad suprastum, jog Markas DC netu-

ri sau lygių Visatoje. "Uždara grandinė" ir taip toliau papras­čiausiai reiškia, kad šios mąstančios mašinos neįmanoma su­gadinti. Bet tam, kuris mąsto, reikalinga ne tik galva - reikia turėti apie ką mąstyti. Jūs turite atmintį. Markas K taip pat tu­ri atmintį. Jo smegenyse sutalpinta visa Haribų universiteto biblioteka - tiek knygų, kad jums neužtektų viso gyvenimo jas suskaičiuoti. Knygos buvo suskaldytos į žodžius, žodžiai į bai­tus, o baitai buvo užrašyti ant mažyčių silikono kristalų Mar­ko IX smegenyse. Toji smegenų dalis, kurioje glūdi mašinos atmintis, nedidesnė už vyro kumštį - neaukšto vyro kumštį, -nes dešimčiai kvadratinių milimetrų tenka penki šimtai ketu­riasdešimt penki milijonai baitų. Jūs galite nežinoti, kas yra baitas, bet vis tiek suvoksite, kad tai įspūdingi skaičiai. Šiose smegenyse sukauptos visos istorijos, tiksliųjų mokslų ir filo­sofijos žinios. Ir lingvistikos. Gal norite sužinoti, kaip žodis "sūris" skamba pagrindinėmis galaktikos kalbomis? Klausy­kite...

Ir iš mašinos plūstelėjo veržlus garsų srautas. Jasonas pa­sisuko į Metą - merginos šalia nebebuvo.

- Šis daikčiukas sugeba ne tik versti žodį "sūris". Palauk, ir pati įsitikinsi.

Pakeliui į Laimę pyriečiai lyg sotūs tigrai snaudė ir žiova­vo, mėgaudamiesi reta galimybe padykinėti. Tik Jasonas jau­tė poreikį leisti laiką naudingai. Jis perkratė visą bibliotekos turėtą informaciją apie naująją planetą bei jos žvaigždę, kol galiausiai karštos, bet neatremiamos Mėtos glamonės atitrau­kė jį nuo studijų. Mergina manė, kad ilgas kelionės valandas galima praleisti kur kas įdomiau. Jasonas, sykį jau atplėštas nuo savo darbų, entuziastingai pritarė jai.

Kai iki perėjimo iš šuolinės erdvės į Laimės orbitą liko vie­na laivo laiko para, Jasonas sušaukė bendrą pasitarimą.

- Štai mūsų kelionės tikslas, - pareiškė jis, rodydamas į mil­žinišką žemėlapį, pakabintą ant sienos. Pyriečiai įsitempę klausėsi - trumpi kariški instruktažai buvo jiems Įprasti kaip duona ir vanduo. - Laimė - penktoji planeta bevardės Fl kla­sės žvaigždės sistemoje. Tai balta žvaigždė, beveik du kartus ryškesnė už jūsiškę G2 saulę, spinduliuojanti kur kas daugiau ultravioletinių spindulių. Taigi bent jau gražus įdegimas jums užtikrintas. Vanduo dengia devynias dešimtąsias planetos pa­viršiaus. Sausumą sudaro tik kelios vulkaninės kilmės salų grandinės ir vienas vienintelis nedidelis žemynas. Štai jis. Kaip matote, jis panašus į suplotą durklą, nukreiptą smaiga­liu žemyn. Štai ši linija maždaug ties durklo viduriu žymi mil­žinišką tektoninį sprūdį, kuris kerta žemyną nuo vieno kraš­to iki kito. Tai vientisa akmens siena nuo trijų iki dešimties kilometrų aukščio. Skardis ir jo viršuje stūksantys kalnai da­ro neįtikėtiną poveikį žemyno klimatui. Laimėje kur kas karš­čiau negu kitose gyvenamose planetose: ties pusiauju oro temperatūra siekia vandens virimo temperatūrą. Gyventi įma­noma tik vienoje žemyno dalyje, prie šiaurinio poliaus, maž­daug ties sprūdžiu. Šiluma ir drėgmė atsimuša į skardį bei kalnyną, ir susikaupęs vanduo iškrinta lietumi ant pietinių šlaitų. Nuo kalnų į pietus srūva kelios plačios upės. Čia pas­tebėti dirbamos žemės plotai bei gyvenvietės. Tačiau jos ne­sudomino "Džon Kompani" žvalgų: virš šios teritorijos gravitometrų ir magnitometrų rodyklės nė nevirptelėjo. Tačiau štai čia, - Jasonas parodė į viršutinę žemyno dalį, "durklo ran­keną", - metalų detektoriai tiesiog pašėlo. Tektoninis sprūdis, perkirtęs perpus kontinentą ir iškėlęs šiaurinę jo dalį, išstūmė i paviršių ir sunkiųjų metalų klodus. Čia ir bus mūsų kasyk­los - plynaukštės viduryje, tokioje atšiaurioje dykynėje, apie

kokią man dar neteko girdėti. Šioje milžiniškoje stepėje be­veik nėra vandens, nes skardis sulaiko lietaus debesis. Nežy­mi drėgmės dalis, kuriai pavyksta prasiveržti pro kalnų barje­rą, paprastai iškrenta sniegu. Čia kiaurus metus šalta ir sau­sa. Planetos ašies pasvirimo kampas beveik lygus nuliui, todėl metų laikai niekuo nesiskiria vienas nuo kito. Bet kurioje Lai­mės vietoje klimatas visuomet vienodas. Visa tai skamba labai viliojančiai, ar ne? Baigdamas dar pridursiu, kad čionykščiai gyventojai pavojingesni už bet kurį Pyro padarą. Mūsų užduo­tis: nusileisti pačiame jų žemių viduryje, įkurti gyvenvietę ir įrengti kasyklą. Gal kas nors iš jūsų turi pasiūlymą, kaip tai padaryti?

- Aš turiu, - stodamasis atsiliepė Klonas.

Tai buvo aukštas dramblotas vyras su vešliais, smarkiai iš­sišovusiais antakiais. Masyvų iškyšulį kaktoje atitiko toks pat storas kaulo sluoksnis pakaušyje, todėl kaukolės ertmėje liko visai nedaug vietos smegenims. Puikius, to šiuolaikinio dino­zauro refleksus tikriausiai valdė stuburo smegenys, nes min­tys tik vargais negalais prasisunkdavo pro storą kaukolės kiau­šą. Iš šio žmogaus Jasonas tikrai nesitikėjo patarimo.

- Aš turiu, - pakartojo Klonas. - Išžudykime visus. Tada nie­kas mums netrukdys.

- Ačiū už pasiūlymą, - ramiai atsakė Jasonas, - tavo kėdė stovi tiesiai už tavęs. Ką gi, išties pyrietiška idėja. Žudymas neatnešė jums pergalės Pyre. Nepaisant to, jūs vėl siūlote žu­dyti. Tikrai pyrietiškas užsispyrimas! Gal kai kuriems iš jūsų Klono pasiūlymas ir atrodo priimtinas, tačiau šioje planetoje mes nesiimsime genocido. Problemą reikia spręsti galva, o ne dantimis. Juk mes ketiname atverti duris į Laimę, o ne am­žiams jas uždaryti. Aš siūlau įkurti atvirą gyvenvietę, priešin­gą įtvirtintai stovyklai, kokią pasistatė "Džon Kompani" žmo­nės. Jei būsime atsargūs ir įdėmiai stebėsime apylinkes, čiabuviai neužklups mūsų netikėtai. Galbūt mums pavyks susi­kalbėti su vietiniais gyventojais ir išsiaiškinti, kodėl jie nusis­tatę prieš rūdakasius ar ateivius iš kitų planetų. O tada paban­dysime pakeisti jų nusistatymą. Jei kas nors turi geresnį pla­ną, tegu sako dabar. Jei ne, siūlau nusileisti kaip įmanoma ar­čiau buvusios stovyklavietės ir ten laukti kontakto su čiabu­viais. Privalome būti budrūs. Visi žinome, kas nutiko pirma­jai ekspedicijai, todėl saugokimės, kad mūsų neištiktų toks pat likimas.

Rasti pirmąją stovyklavietę buvo visai nesunku. Reta žolė per vienerius metus nespėjo užtraukti milžiniško išdegusios žemės skritulio lygumos viduryje. Magnetometras aiškiai ro­dė, kur palikta gremėzdiška rūdakasių įranga. "Kovingasis" nusileido šalia jos. Iš viršaus banguojanti stepė atrodė visai tuščia, o ir nusileidus įspūdis nepasikeitė.

Jasonas stabtelėjo prieš žengdamas pro atvirą liuką ir sud­rebėjo nuo pirmojo žvarbaus, sauso oro gūsio. Sušlamėjo žo­lė, smiltys sucaksėjo į metalinį erdvėlaivio korpusą. Jasonas ketino pirmas išeiti laukan, bet Resas stumtelėjo jį į šoną ir praleido į priekį Kerką. Žilaplaukis pyrietis pranėrė pro šalį ir nušoko ant žemės.

- Kažkokia lengva planeta, - pareiškė Kerkas, dairydamasis aplinkui niekada nenurimstančiomis akimis. - Gal koks vienas g. Po Pyro jautiesi taip, lyg sklęstum ore.

- Čia beveik pusantro g, - pataisė jį Jasonas, taip pat atsar­giai atpėdinęs iš paskos. - Bet vis geriau negu du.

Pirmasis dešimties vyrų būrys išlipo iš erdvėlaivio ir pat­raukė žvalgyti apylinkių. Jie laikėsi pakankamai arti vienas ki­to, kad galėtų susišūkčioti, bet neužstojo vienas kitam vaizdo

ar galimo taikinio. Pistoletai taikiai lindėjo savo dėkluose. Vy­rai žingsniavo palengva, visai nekreipdami dėmesio į žvarbų vėją ir smėlį, nors Jasono veidas paraudo, akys apsiašarojo. Pyriečiai akivaizdžiai džiaugėsi proga pasimankštinti po pri­verstinio poilsio kelionės metu.

- Už dviejų šimtų metrų pietryčiuose kažkas juda, - prabi­lo ausinėse Mėtos balsas. Mergina budėjo prie vieno iš apž­valgos ekranų.

Vyrai apsigręžė ir įsitempė, pasiruošę duoti atkirtį bet kam. Banguojanti lyguma tebeatrodė tuščia, kai staiga pasigir­do švilpimas. Į Kerką lėkė strėlė. Pistoletas akimirksniu įšoko į šeimininko ranką, ir pyrietis numušė strėlę - taip ramiai, tar­si šaudytų į atakuojantį geluonsparnį. Ore šmėkštelėjo dar viena strėlė. Resas kiek atsitraukė, ir ji pralėkė pro šalį. Visi įsitempę laukė, kas bus toliau.

Kas gi tai, galvojo Jasonas, užpuolimas ar tiesiog diversija? Vargu ar įmanoma taip greitai organizuoti užpuolimą-- juk nuo erdvėlaivio nusileidimo praėjo vos kelios minutės... Ant­ra vertus, kodėl gi ne?

Pistoletas šoktelėjo į jo ranką. Jasonas jau sukosi aplinkui, kai aštrus skausmas nutvilkė jo galvą. Tamsa taip staigiai užt­raukė akis, kad jis net nepajuto kritimo.

Jasonui nepatiko būti be sąmonės. Jis tarsi skendėjo lip­niame raudoname skausme, bet miglotai jautė, kad susidoro­tų su negalia, jei tik įstengtų pabusti. Jo galva kažkodėl nuo­lat lingavo pirmyn atgal, tuo tik padvigubindama kančią. Jasonas beviltiškai troško, kad tas kinkavimas pagaliau liautųsi, bet veltui.

Tikriausiai praėjo labai daug laiko, kol jis suvokė, kad to­mis akimirkomis, kai jaučia skausmą, atgauna arba beveik at­gauna sąmonę. Reikia išnaudoti tas akimirkas, nusprendė jis. Rankos buvo kažkokiu būdu surištos - Jasonas jautė tai, nors ir nematė, - bet galėjo šiek tiek judėti. Energetinis dėklas tebekabėjo prie šono, tačiau pistoletas nešoko į delną. Jis pagrabinėjo aplinkui ir suprato kodėl: pirštai užčiuopė nutrauk­tą laidą, jungusį ginklą su dėklu.

Surūšiuoti išskydusias mintis buvo taip pat nelengva, kaip priversti judėti nutirpusius pirštus. Jam kažkas nutiko. Kažkas apsvaigino jį smūgiu per galvą. Atėmė ginklą. Kas dar? Kodėl jis nieko nemato? Pabandęs atmerkti akis, Jasonas išvydo tik lipnų raudonumą. Kas dar dingo? Aišku, diržas su amunicija. Pirštai pagraibė aplink juosmenį, bet nieko nerado.

Aha, kažkas yra. Vaistinėlė tebekabėjo atskirame dėkle prie šlaunies. Atsargiai, kad neužkliudytų išėmimo mygtuko, Jaso­nas prispaudė riešą prie analizatoriaus galvutės. Prietaisas vos girdimai sudūzgė. Galvą taip skaudėjo, kad Jasonas net nepa­juto adatų dūrių. Paskui vaistai pradėjo veikti, ir skausmas ėmė slūgti.

Kai šiek tiek palengvėjo, jis sutelkė visą karščiuojančios są­monės dėmesį į akis. Kažkas tvirtai užklijavo vokus ir neleido Jasonui atsimerkti. Tas kažkas galėjo būti kraujas. Taip, tikriausiai tai ir yra kraujas, turint omeny skausmą galvoje. Jaso­nas šyptelėjo patenkintas, kad pavyko išspręsti tokį sudėtin­gą logikos uždavinį.

Akys. Pradėkime nuo vienos akies. Jasonas iki skausmo su­merkė dešinį voką ir pabandė jį staigiai atverti. Vėl sumerkė, vėl pabandė atverti. Ištryško ašaros, ir sulipusios blakstienos atsiplėšė.

Tiesiai į vyzdį plykstelėjo balta saulė. Jasonas sumirkčiojo ir nusuko žvilgsnį. Jis atbulas judėjo per lygumą, nuolat kresčiojamas ir purtomas, o visai prie pat veido šmėkščiojo kaž­kas panašaus į grotas. Saulė beveik lietė horizontą. Tai labai svarbu, tarė sau Jasonas. Įsidėmėk, kad saulė leidžiasi tiesiai už tavęs ar šiek tiek dešiniau.

Dešiniau. Leidžiasi. Šiek tiek dešiniau. Vaistinėlės injekci­jos lenkė į miegą. Ne, dar negalima miegoti. Leidžiasi. Už ma­nęs. Dešiniau.

Kai paskutinis baltas spindulys išnyko už horizonto, Jaso­nas užmerkė kruviną akį ir šįsyk noriai nugrimzdo į miegą.

Kimus balsas nesuprantamai rėkė kažką jam tiesiai į ausį. Tačiau Jasoną pažadino ne riksmas, o aštrus skausmas šone. Jis pasirito į šalį, tuo pat metu bandydamas atsistoti. Nugara įsirėmė į kažką kietą, ir Jasonas nukrito ant visų keturių. Me­tas atsimerkti, nusprendė jis ir kumščiais pasitrynė sulipusias akis. Vienas vienintelis žvilgsnis įtikino jį, kad verčiau jau ne­būtų to daręs. Bet gailėtis buvo jau vėlu.

Priešais stovėjo tvirtas augalotas vyras, sugniaužęs dvimet­rinę ietį, kuria jis baksnojo Jasonui į šonkaulius. Pamatęs, kad Jasonas atsimerkė ir atsisėdo, vyras atitraukė ietį ir pasirėmė į ją, įdėmiai apžiūrinėdamas belaisvį. Taip, Jasonas buvo belaisvis. Jis tupėjo kūgiškame geležiniame narve, į kurio vir­šų įsirėmė, kai bandė atsistoti. Jasonas atsišliejo į virbus ir pažvelgė į savo kalintoją.

Jis buvo karys - tai buvo aišku iš pirmo žvilgsnio. Karys nuo galvos iki kojų, tiksliau, nuo kažkokio gyvūno kaukolės, puošiančios šalmą, iki adatos aštrumo pentinų ant aukštaau-lių batų kulnų. Viršutiniąją jo kūno dalį dengė krūtinės šar­vas, padarytas iš tos pačios medžiagos kaip ir šalmas, be to, ryškiai išdažytas: šarvo centre puikavosi nepažįstamo gyvūno figūra, o aplinkui buvo primarginta kažkokių ženklų. Be ie­ties, žmogus turėjo dar įspūdingą kardą plikais ašmenimis, kabantį jam prie diržo. Įdegęs, vėjo nugairintas veidas buvo išteptas kažkokiais riebalais, dvokiančiais net iš tolo.

Karys vėl kimiai riktelėjo, ietimi rodydamas į Jasoną.

- Tai net nepanašu į kalbą! - šūktelėjo atgal tas. Žmogus trečiąsyk kažką pasakė. Šįkart šaižius garsus lyr dėjo dar ir metalo žvangesys.

- Ir tai ne ką geriau.

Karys atsikrenkštė ir spjovė Jasono pusėn.

- Kad tave bovabas, - prašvokštė jis. - Ar supranti bendrą­ją kalbą?

- Na štai, dabar visai kas kita, - sumurmėjo Jasonas. - Supa­prastinta ir gerokai sudarkyta anglų kalbos forma. Matyt, čia­buvių vartojama kaip antroji kalba. Tikriausiai mes niekada nesužinosime, kas pirmieji kolonizavo šią planetą, bet vienas dalykas nekelia abejonių - tie žmonės kalbėjo angliškai. Didžiojo Lūžio laikais, kai ryšiai tarp planetų nutrūko, šio pui­kaus pasaulio gyventojai sulaukėjo, o jų kalba suskilo į dau­gybę tarmių. Tačiau skirtingos gentys iki šiol susišneka tarpu­savyje angliškai. Reikia tik pakankamai įžūliai darkyti žodžius, ir jie mane supras.

- Ką čia bambi? - suriaumojo karys, grasindamas Jasonui ie­timi.

Jasonas dūrė pirštu sau į krūtinę ir pareiškė:

- Aš šneku bendrąja kalba taip pat gerai, kaip tu šneki bendrąja kalba.

Matyt, karys liko patenkintas atsakymu, nes apsisuko ir ėmė brautis tolyn per minią. Jasonas pirmąsyk gavo progą ati­džiau įsižiūrėti į praeivius, kuriuos iki šiol matė tik kaip figū­ras, šmėkščiojančias antrame plane. Čia buvo vien vyrai, ir visi - kariai, apsirengę daugmaž vienodai: aukštaauliai batai, antk­rūtiniai, šalmai. Ginklai taip pat buvo vienodi: kardai, ietys ir trumpi raginiai lankai. Ginkluotę puošė keisti spalvingi raštai. Už karių ir visur aplinkui stūksojo apvalios konstrukcijos, to­kios pat gelsvai pilkos spalvos kaip reta lygumų žolė.

Staiga minia prasiskyrė. Žmonės skubiai traukėsi iš kelio raiteliui, jojančiam ant ilgakaklio gyvulio. Jasonas tuoj supra­to, kad tai toks pat padaras, apie kokius pasakojo rūdakasiai, spėję pasprukti antpuolio metu.

Gyvulys daug kuo priminė arklį, tik buvo dukart didesnis ir apžėlęs susivėlusiais gaurais. Galva buvo panaši į arklio, tik neproporcingai maža, palyginus su nepaprastai ilgu kaklu. Pa­daro kojos taip pat buvo labai ilgos, be to, priekinės daug il­gesnės už užpakalines. Todėl nugara tiesiai nuo sprando lei­dosi žemyn ir užsibaigė plona judria uodegėle. Eidamas gyvu­lys kabinosi į žemę aštriais nagais. Raitelis sėdėjo aukščiausio­je nugaros vietoje, tiesiai tarp menčių.

Skardus metalinio rago garsas atitraukė Jasono dėmesį nuo keistojo padaro. Jis išvydo glaudų būrį žmonių, atžingsniuojančių link jo narvo. Priekyje žygiavo trys kareiviai su nu­leistomis ietimis, paskui juos traukė dar vienas, nešinas ple­vėsuojančia vėliava. Keliolika karių su apnuogintais kardais ėjo abipus dviejų pagrindinių figūrų. Viena iš jų buvo tas pats

karys, kuris ieties dūriais privertė Jasoną atsipeikėti. Antrasis buvo visa galva aukštesnis už kitus, dėvėjo raguotą auksinį šaimą ir auksinį antkrūtinį, nusagstytą brangakmeniais.

Bet pastarasis išsiskyrė iš kitų karių ne tik auksiniais šar­vais. Kai aukštaūgis prisiartino prie narvo, Jasonas pamatė jo akis. Tai buvo vadas, vadas iš prigimties, ir žvelgė jis kaip va­nagas arba kaip džiunglių valdovas tigras. Šis žmogus vadova­vo kariams, užpuolusiems erdvėlaivį ir paėmusiems į nelais­vę Jasoną. Jo dešinioji ranka ilsėjosi ant deimantais išpuoštos galingo kardo rankenos, o randuoti kairiosios rankos pirštai glostinėjo nukarusius rudus ūsus. Barbarų vadas sustojo tie­siai už virbų ir valdingai dėbtelėjo į Jasoną. Tas pabandė at­sakyti tokiu pat išdidžiu žvilgsniu, bet nesėkmingai. Sunku at­rodyti didingai, kai esi sumuštas, kruvinas ir patupdytas į narvą.